



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
IZTAPALAPA**
DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA

Título:

Aprender español, aprender triqui. Estudio de caso
sobre educación indígena en
San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca.



INDICE

Dedicatoria	
Agradecimientos	
	pág.
Introducción	1
Capítulo I.- Antecedentes	4
1.- La educación indígena bilingüe... un panorama general	4
1.1.- Introducción	4
1.2.- ... un poco de historia	5
1.3.- ... ¿Hay un modelo a seguir?	8
1.4.- ... ¿Qué implica un modelo de EIB?	10
1.5.- ... situación actual	11
2.- Cuestiones teórico-metodológicas	13
2.1.- ... ¿Qué se va a investigar?	13
2.2.- ... investigaciones al respecto	14
2.3.- ... sobre marco teórico	19
2.4.- ... ¿Y los sujetos involucrados qué?	22
2.5.- Las expectativas de padres y maestros... ¿cómo llegarle?	23
2.6.- ... sobre las entrevistas	27
2.7.- El trabajo de campo...	29
Capítulo II.- La comunidad de San Andrés Chicahuaxtla	33
1.- Ubicación geográfica	33
2.- Características ecológicas	33
3.- La comunidad como espacio físico	34
4.- Antecedentes históricos de la comunidad	36
5.- Datos sobre población, vivienda y servicios	38
6.- Escolaridad y salud	39
7.- Escuela	40
7.1.- Organización de la escuela	41
7.2.- Modelo de educación indígena bilingüe... acciones concretas	41
8.- La comunidad y el uso de las lenguas	42
8.1.- ...la lengua en la comunidad	43
8.2.- ...la lengua en la escuela	44

9.- Organización económica	46
9.1.- Lunes día de mercado en San Andrés	47
10.- Organización política	49
11.- Organización social... el tequio	51
12.- Matrimonio	52
13.- Religión y festividades	53
13.1.- Introducción	53
13.2.- Día de muertos... las ofrendas	54
13.3.- Flores y muertos... el panteón	55
13.4.- ... sobre mayordomía	56
13.5.- Los eventos de la fiesta patronal	58
Capítulo III.- ¿Triqui, español o ambos?... importancia y expectativas	64
1.- Hablar triqui... lengua materna	64
2.- Leer y escribir... triqui	69
3.- El uso del triqui en el aula... ¿qué dicen los padres?	73
4.- La segunda lengua... ¿para qué?	74
Capítulo IV.- Anotaciones finales	82

ANEXOS

BIBLIOGRAFÍA

A Jesús Chávez Vélez

† Marzo del 2000

Hombre
incomprendido
maravilloso
rebelde
irreverente
perfeccionista
único.

Con todo mi amor.

AGRADECIMIENTOS

A familia: mi Papá Jesús que ha dejado en mi, grabada para siempre, su sonrisa franca, su mirada intensa que decía tanto y que en absolutamente todo momento creyó en mi, a Mamá Consuelo que afronta mejor que nadie mis defectos y aplaude con tacto mis virtudes. A ambos porque con amor y disciplina sembraron la confianza en mi misma y me mostraron con el ejemplo lo que es un espíritu inquebrantable.

A mis hermanos Cesar y Ricardo por tratar de comprenderme y sobrellevar mis malos ratos.

A Erika Molina Cabrera que ha sido mi sincera amiga. Porque los problemas, el tiempo y la distancia, lejos de acabar con nuestra amistad, la han fortalecido.

Especialmente agradezco a Mauricio León Molina por todo lo que es y porque su persona es para mi un gran motivo de ser y hacer. Porque fue capaz de llegar a Sara y con sólo mirarla provocar su dicha.

A Francisco Leonardo Reséndiz por ser mi amigo, acudir a mi lado cuando más lo he necesitado y por tener esa capacidad de amar.

A Ricardo Romero Hernández por la entrega y el apoyo incondicional que me ha brindado, así como su infinita paciencia.

A Fredy R.H. y Vero D.L. mis hermanos adoptivos, porque confían en mi y han estado conmigo de todas las formas que les ha sido posible.

A la Sra. Rosa Rodríguez, María Eugenia y José Luis por lo que han hecho para ayudarnos a mi y a la familia cuando lo hemos necesitado.

A un ángel llamado Socorro Flores Rivas por darme la oportunidad de gozar su calidez, su comprensión, su apoyo en todo momento desde hace ya varios años y por creer en mí.

A Joaquín Ventura Sique y Jesús Vásquez porque han sido muy pacientes al compartir conmigo su tiempo, conocimientos y experiencias laborales. Gracias.

A la Dra. Carmen Mier y Terán porque con su sensibilidad y experiencia ha levantado mi ánimo y mis deseos de continuar cuando parecía no haber salida.

Al profesor Juan Pérez Quijada porque sus palabras me resultaron muy sabias y tuvo la voluntad de transmitirme su apoyo espiritual lo que para mi tiene mucho valor.

Al profesor Ricardo Falomir Parker que aceptó asesorarme, contribuyendo con su valiosa experiencia y entusiasmo a mejorar considerablemente la calidad de este trabajo.

A la profesora Patricia Mena y el Dr. Héctor Muñoz por apoyar nuestro trabajo como equipo. Particularmente agradezco el respaldo moral y las palabras de aliento que de ellos recibí en momentos difíciles.

Al Dr. Carlos Garma porque ha colaborado según sus posibilidades para que este trabajo llegue a su término.

A los miembros de la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla porque colaboraron amablemente con nosotros durante la práctica de campo. A la maestra Rufina e hijos que nos hospedaron en su casa y facilitaron de mil maneras nuestro trabajo. En general a la familia Santiago González, al maestro Gabriel, la maestra Eduarda y Arturito. Al maestro Juan Vásquez siempre dispuesto y amable al responder mis preguntas. De igual manera al maestro Valentín Montesinos por su paciencia y comprensión. A los alumnos de los grupos 4° y 5° "A" que fueron como la chispa que alegró aquellos solitarios días, la imagen de sus rostros sonrientes es uno de mis recuerdos favoritos. A la maestra Dominga Fernández por dejarme ver al admirable ser humano que ella es. Especialmente a los padres y madres de familia, porque sin su valiosa colaboración este trabajo no hubiera sido posible. Al maestro Constantino Fernández Hernández y familia. Gracias a la familia Sandoval Cruz, en especial al señor Marcos y sus hijos, el maestro Fausto y Marcos Sandoval, por abrirnos las puertas de su hogar y darnos su apoyo incondicional. Al Sr. Benito Tejada y familia. A Héctor García Sandoval que dedicó parte de su tiempo, para guiarme en el trabajo de videograbación, por sus comentarios y agradable compañía. A la Sra. Mary y sus hijos por hacernos pasar momentos muy agradables. En general a los maestros y alumnos de la escuela primaria que de una u otra manera colaboraron con nosotros.

A los profesores del Departamento de Antropología en general, que están dispuestos a darnos de sí en cada sesión y cuya enseñanza sobrepasa los límites del salón de clase.

A mis compañeros de clases con quienes tuve la oportunidad de convivir, aprender y crecer. Y a los que no estuvieron cerca porque también de lejos se aprende.

Y también a quienes sin querer no he mencionado, pero que igual merecen mi agradecimiento.

A todos ustedes **GRACIAS**.

Aprender español, aprender triqui. Estudio de caso
sobre educación indígena en
San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca.

Introducción

El día 11 de marzo del presente año, llegó al zócalo de la ciudad de México la caravana zapatista encabezada por el subcomandante Marcos, luego de haber recorrido exitosamente varios estados de la República. Precisamente una de las principales demandas del EZLN, gira en torno a lograr una modificación al artículo 4° constitucional, fracción VII en materia de educación indígena.¹ Textualmente dice: *la Federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias, y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural ...[así como]... en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.*

Actualmente y tomando en consideración las demandas de los indígenas expresadas por el EZLN resulta particularmente importante que no se pretenda continuar por más tiempo con políticas paternalistas, en las que implícitamente se juegan intereses políticos y que realmente no benefician a quienes debieran. La educación indígena por siglos ha tenido un carácter unilateral, es decir que en la planeación, diseño e instrumentación han participado, digamos que de manera activa, el gobierno y las autoridades respectivas, mientras que aquellos a quienes va destinada la educación han tenido el papel principal de receptores de las normatividades que las instituciones externas establecen.

¹ Como resultado de los acuerdos de San Andrés Larráinzar, la Comisión de Concordia y Pacificación, presentó un anteproyecto de modificaciones constitucionales a los artículos 4, 18, 26, 53, 73, 115 y 116 en noviembre de 1996. *Fuente:* NOTIMEX.

En los últimos años esta situación ha tenido sus matices y se ha logrado por ejemplo que los miembros de las comunidades indígenas se involucren más activamente en el proceso educativo ya sea como asesores o como maestros, sin embargo esto es apenas el comienzo de un largo camino que aún falta recorrer.

Es en este marco de lucha por los derechos de las comunidades indígenas que el presente trabajo adquiere mayor sentido, ya que la comunidad triqui de San Andrés Chicahuaxtla en el Estado de Oaxaca constituye un claro ejemplo de una actitud de revaloración de la cultura indígena, concretamente de la lengua materna, según pudimos observar a partir de la práctica de campo desarrollada en esta comunidad. Por supuesto, las personas de la comunidad han asumido que no pueden mantenerse al margen de la cultura nacional pero esto comienza a dejar de ser un impedimento para el fomento y la conservación de sus propias manifestaciones culturales. En otras palabras, el manejo de elementos de la cultura nacional, particularmente hablar español tiene tanta importancia como no perder los elementos culturales que les son propios como continuar hablando su lengua materna.

El lector tiene en sus manos un trabajo que consta de cuatro capítulos, en cada uno de los cuales se abordan diferentes tópicos según el objetivo particular de cada capítulo. En el primero de ellos se pretende dar un panorama general respecto al tema de la educación indígena bilingüe, sus antecedentes, su definición y la situación en que se encuentra actualmente en nuestro país, la educación en su modalidad de indígena bilingüe; así como la formulación teórica de la pregunta que servirá de hilo conductor para el desarrollo de este trabajo. En el mismo capítulo pero en un segundo apartado presentamos una breve reseña sobre algunas de las últimas investigaciones realizadas al respecto, se hace también un intento para definir un marco teórico a partir del cual se pueda revisar

la información recopilada durante el trabajo de campo, principalmente nos referimos a las entrevistas; hablamos también de los instrumentos de trabajo empleados, para finalizar con algunas anotaciones generales sobre la experiencia misma de lo que implicó el trabajo de campo en una comunidad indígena.

El segundo capítulo es una descripción etnográfica de la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla que versa sobre diversos aspectos como su organización política, su situación económica, algunos festejos y manifestaciones de carácter religioso, el uso de las lenguas en diferentes espacios y situaciones comunicativas dentro de la comunidad, así como la explicación de algunas acciones concretas que en materia de educación indígena bilingüe se han desarrollado.

El tercer capítulo es una exposición de los testimonios obtenidos a partir de las entrevistas, básicamente sobre tres aspectos del uso de las lenguas español y triqui que son: hablar, leer y escribir; tanto dentro del aula como en un contexto más amplio que incluso excede el contexto comunitario según afirman, en general, los maestros y padres de familia consultados.

Y concluimos con una revisión de los resultados de las entrevistas a la luz del concepto de ideología, referente teórico que guió nuestro trabajo y algunos señalamientos finales que resumen, a nuestro criterio por un lado, la postura de los padres de familia y maestros respecto de un modelo educativo bilingüe y algunas de sus implicaciones y por otro lado, la situación real de la educación indígena en el marco de una política educativa impulsada desde el exterior pero en un claro intento de adaptación a las necesidades de esta comunidad en particular.

CAPITULO I
ANTECEDENTES

CAPITULO I. ANTECEDENTES

“...la mayor inversión de un hombre es con diferencia su educación y ésta es la que realmente le provee de identidad...” (Gellner : 1993)

1. LA EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE... UN PANORAMA GENERAL.

Introducción

No es novedad que aún falta mucho por hacer en lo que a educación indígena bilingüe se refiere. Desde la elaboración de planes y programas, la formación de cuadros técnicos y la elaboración de materiales didácticos; hasta la implementación en la práctica de la enseñanza tanto en lengua materna indígena como en español. Este capítulo contiene cuatro apartados en los que se pretende dar un panorama general sobre el tema de la educación indígena bilingüe. En el primero de ellos se enuncian los intentos por llevar a cabo una educación indígena bilingüe desde 1921 a 1983. El segundo apartado habla sobre la falta de un modelo de enseñanza bilingüe para indígenas. En el tercero se intenta definir básicamente en qué consiste la educación indígena bilingüe. Y por último tenemos una breve descripción sobre las condiciones en que se encuentra la educación indígena bilingüe actualmente en nuestro país.

...Un poco de historia.²

En términos generales, la educación para aquellos que nos encontramos insertos en lo que se ha denominado la cultura nacional, consiste en asistir a escuelas privadas o en su mayoría públicas, pasando de la educación básica a la media básica, luego a profesional según las posibilidades económicas y muchos otros factores que favorecen o no el seguir estudiando. Para los grupos étnicos del país, definitivamente ha significado algo completamente distinto, “se ha pasado de la negación de lo indio y el uso de la educación para lograrlo, a su reconocimiento y al uso de la educación para hacerlo factible” (Nolasco, 1997:47) Aparentemente tenemos una ventaja en comparación con los grupos étnicos minoritarios: la enseñanza y los materiales son en nuestra lengua, la lengua oficial. En cambio, las minorías étnicas han tenido que pasar por un penoso proceso que va desde la negación (Bertely y Robles, 1997), al abandono (Calvo y Donnadiu, 1992), al proyecto mestizófilo (Basave, 1993), hasta nuestros días en que ya existe cuando menos en términos teóricos y en su aplicación incipiente un intento de educación tanto en su propia lengua como en español (Calvo y Donnadiu, 1992).

Identificamos aquí un problema medular : durante mucho tiempo y aún hoy se ha tendido a ocuparse de cuestiones que incumben directamente a los indígenas como si ellos mismos fueran incapaces de pensar y reflexionar sobre sus propios problemas. “Pareciera que los indígenas, ciudadanos de tercera,

² Los datos sobre antecedentes fueron tomados de Manrique, Ema, “Notas sobre métodos y materiales para la educación bilingüe en México”, Colección Pedagógica Universitaria, No. 15, Universidad Veracruzana, Enero-Julio, 1987 y Nolasco, Margarita, “Educación bilingüe: la experiencia en México”, en Bertely, B.M, Robles, V.A, Indígenas en la escuela, COMIE, México, 1997.

requirieran de protección para continuar siendo lo que son. No parecen ser tratados como individuos o grupos con plenos derechos y voluntad propia”³

Este trabajo pretende recuperar cuando menos en un nivel discursivo, el pensar de aquellos a quienes va dirigida la educación en su modalidad de indígena bilingüe.

En seguida se hace mención de algunos acontecimientos relevantes para la educación indígena bilingüe en México.

- * En 1921 se crea la Secretaría de Educación Pública, con el objetivo de lanzar una política de incorporación mediante un sistema escolar.
- * En 1931, William Townsend quién ya había alfabetizado en lengua materna y español a una comunidad indígena de Guatemala, llega a México para colaborar con su método en la educación bilingüe.
- * En 1936 el gobierno de Lázaro Cárdenas trabaja en zonas indígenas con personal capacitado para el estudio de las lenguas, elabora cartillas bilingües para la alfabetización en lengua materna y el español como segunda lengua. Las cartillas tenían errores gramaticales pues no estaban hechas por hablantes de la lengua.
- * En 1939 al realizarse la primera Asamblea de Filólogos y Lingüistas se señala que “la educación indígena debería tener como tópico principal la alfabetización en la lengua indígena antes que castellanizar” (Manrique, 1987:186)
- * En el Primer Congreso Indigenista Interamericano, celebrado en Pátzcuaro, Michoacán, se acordó la creación por parte del gobierno de organismos que pudieran atender a la población indígena.

³ Tejera, Gaona Héctor, “La comunidad indígena en México: la utopía irrealizada” en Barceló, Raquel; Portal, María Ana; Sánchez, Martha, Diversidad étnica y conflicto en América Latina. El indio como metáfora en la

- * En 1948 se expide el decreto para la creación del Instituto Nacional Indigenista que inició sus actividades a comienzos de la siguiente década. Y en colaboración con la SEP, estuvo a cargo de las escuelas y promotorías para el medio indígena.
- * En 1963 la SEP comienza a diseñar programas para una educación bilingüe.
- * En 1971 se crea a través de la SEP la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, la cual en colaboración con el INI se hace cargo de la coordinación de las escuelas en zonas indígenas.
- * En 1973 se emite el Plan Nacional de Castellанизación para acelerar el conocimiento del español en la población indígena. Y es cuando comienza a gestarse el debate sobre si la enseñanza debe ser desde el principio en la segunda lengua o si los primeros años de enseñanza deben ser en su lengua materna.
- * En 1974 las organizaciones indígenas se muestran de acuerdo con la segunda opción y proponen que la educación indígena sea bilingüe y bicultural.
- * De 1969 a 1982 el IIISEO⁴ en Oaxaca proporcionaba capacitación técnica a alumnos provenientes del medio indígena para que pudieran enseñar el español al regresar a sus comunidades, además se les instruía para promover el desarrollo socioeconómico en sus comunidades y se fomentaba en ellos una conciencia indígena.
- * En 1978 el INI en colaboración con el CIESAS comienzan a trabajar en un programa para la formación de etnolingüistas, con el objetivo de contar con personal capacitado que pudiera colaborar en la planeación e instrumentación de la educación bilingüe.
- * En 1983 a través de la DGEI dirigida por indígenas se realizó una planeación y difusión de las bases de la educación bilingüe bicultural. Se contaba con personal docente capacitado y asesores externos especializados.

Identidad nacional, vol. II, UNAM / IIS / Plaza y Valdéz, México, 1995.

⁴ Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca.

A partir de este breve recuento, es posible apreciar algunas de las acciones que se han efectuado tanto a nivel de gobierno federal como a nivel de las instituciones correspondientes. Es innegable el avance logrado a nivel de las formulaciones escritas en papel y del reconocimiento oficial del carácter pluricultural del país, sin embargo sobra decir que hacen falta acciones concretas que permitan medir el avance real en materia de educación indígena.

...¿Hay un modelo a seguir?

Es abundante la producción escrita sobre lo que una política de educación indígena bilingüe aspira lograr. Es posible hacer un recuento histórico sobre las políticas educativas emitidas por el estado. También sería factible elaborar una antología o compilado con las principales argumentaciones elaboradas por los conocedores en torno a los objetivos y fundamentos teóricos que implica la educación indígena. Sin embargo las cosas se complican cuando llegamos al nivel de la práctica docente en las aulas indígenas. Una de las razones es que los maestros no cuentan con una metodología específica que les indique de manera clara cómo es que han de implementar la renombrada educación bilingüe. Pareciera ser que cada maestro implementa de manera particular estrategias y técnicas hasta apropiarse de una micrometodología personal que le permita en mayor o menor medida cumplir con los objetivos que le traza el programa que le ha sido indicado.

La situación actual de la EIB⁵ en términos ideales está dada por un conjunto de discusiones y divergencias en torno a lo que algunos sostienen qué es y qué debiera ser. Cuando se habla de educación destinada a los grupos indígenas se

⁵ Educación Indígena Bilingüe.

suele creer que éstos son un grupo homogéneo o al menos esto es lo que han creído quienes han tenido la tarea de elaborar y desarrollar los planes y programas educativos, así como la creación de los libros de texto, sin embargo, es bien sabido que las comunidades indígenas aunque comparten circunstancias y carencias, tienen a su vez características culturales únicas que por supuesto tienen que ver con las necesidades específicas que éstas demanden, como la educación, por ejemplo. Para las comunidades indígenas no se ha dado esa situación ideal, en donde la educación sea una alternativa para mejorar la calidad de vida de estas personas, es decir que realmente cubra las necesidades y sea adecuada al contexto socioeconómico de éstas.

En otras palabras, no existe hasta la fecha una metodología adecuada que permita implementar una verdadera educación bilingüe en las comunidades indígenas. Esta aseveración es sostenida por algunos autores que han trabajado en torno a esta temática y también aseguran que se deben “repensar las bases filosóficas y conceptuales de los programas culturales y educativos que se aplican en las regiones indígenas, a fin de no eternizar la colosal brecha entre las propuestas educativas y las realidades escolares” (Mena, Muñoz, Ruz, 1999: 22).

Otro autor, Pedro Lewin en base a un estudio de casos, realizado en algunas comunidades de estado de Oaxaca, encuentra que no existe en realidad un modelo educativo bilingüe como práctica común sino en casos excepcionales, además de que hay una disposición pasiva al modelo educativo bilingüe” (Lewin, 1999)

Es decir que se ha llegado a un punto en donde se sabe cuál es la finalidad pero no se han logrado establecer las acciones y los pasos concretos a seguir, que nos permitan hablar de la aplicación de una educación indígena bilingüe.

...¿Qué implica un modelo de EIB?

Las minorías étnicas, así como el resto de la población del país, tienen derecho de recibir el servicio educativo⁶. Básicamente la educación indígena bilingüe supone el respeto a la identidad étnica local es decir que se adaptará a sus necesidades, demandas y condiciones de cultura y lengua, poblamiento, organización social y formas de producción y trabajo⁷, al mismo tiempo que introduce al individuo a ser partícipe de una dinámica e identidad nacional.

Lo anterior equivale en la práctica a un interminable movimiento oscilatorio: entre lo que es y lo que debiera ser, entre políticas estatales fallidas y realidades vividas por los grupos indígenas, entre conflictos y acuerdos; entre cultura local y cultura nacional. Así pues los indígenas de nuestro país han venido alternando una y otra vez sin que el respeto a sus particularidades culturales sea una realidad dejando nuevamente la voluntad en idea y la idea en papel.

A fin de que la educación cumpla con su objetivo de ser bilingüe se ha propuesto la siguiente estrategia: promover durante los primeros grados el aprendizaje inicial de la lectura y escritura en lengua materna indígena, e iniciar,

⁶ Los artículos tercero y cuarto de la ley general de educación señalan la obligatoriedad de la educación que tienen tanto el Estado mexicano como los padres de familia; de proveer de una educación básica a los niños en edad escolar. El artículo siete, en su fracción III y IV apela a una revaloración y aprecio por las diferentes culturas y lenguas en nuestro país. En el artículo 38 de manera específica se expresa el derecho que tienen los diferentes grupos indígenas del país a recibir la educación básica según su lengua y características culturales. Dice textualmente “La educación básica en sus tres niveles tendrá las adaptaciones requeridas para responder a las características lingüísticas y culturales de cada uno de los diversos grupos indígenas del país; así como de la población rural dispersa y grupos migratorios”, información extraída de la Ley General de Educación (Promulgada el 12 de julio de 1993 en el diario oficial de la federación el 13 de julio de 1993).

⁷ Mena, Patricia; Muñoz, Héctor; Ruiz, Arturo, Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca, UPN / SIBJEJ, México, 1999.

cuando los avances logrados en los primeros grados lo permitan, la enseñanza oral y escrita del español como segunda lengua. En los grados más avanzados se consolidará el uso del español, pero se propiciará también la expresión de la lengua materna (SEP, 1992).

...Situación actual.⁸

Actualmente casi 40 mil educadores atienden a 930 mil niños indígenas en los tres niveles de educación básica en escuelas de carácter bilingüe. Durante el ciclo escolar 1995-96, se distribuyeron libros en 47 lenguas y variantes lingüísticas para poblaciones monolingües o bilingües incipientes con el propósito de favorecer el aprendizaje inicial de la lectura y escritura en lengua materna, al tiempo que se inicia la enseñanza oral del español como segunda lengua.

Algunas de las deficiencias graves en educación indígena son: prevalecen las tasas de deserción y repetición en niveles más altos que las medias nacionales, es decir sólo el 35% de egresados y en edades que rebasan la norma.

En cuanto a la calidad del servicio también hay irregularidades y deficiencias, principalmente en lo referente al currículo que debería ser acorde con las necesidades de las poblaciones indígenas, es decir, "las deficiencias de la educación en zonas indígenas se deben no sólo a la irregularidad y las limitaciones de los servicios, sino también a un enfoque pedagógico y cultural inadecuado, que se origina en el intento de reproducir, con adaptaciones marginales y bajo condiciones precarias, el esquema genérico de la escuela urbana como forma básica del servicio educativo".

⁸ La información para este apartado ha sido tomada de *Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica*, 1992 y *Programa de Desarrollo Educativo*, 1995-2000.

De esta manera, los nuevos modelos de educación indígena deberán tomar en cuenta las opiniones de las comunidades indígenas, de maestros y especialistas.

Los nuevos modelos de educación indígena deberán tener dos características: que la educación sea adecuada a las condiciones de vida y las necesidades de los pueblos indígenas y, a la vez, fomente las competencias fundamentales, las actitudes y los valores que se requieren en una nación moderna y democrática, caracterizada por una intensa movilidad poblacional y rápidas transformaciones culturales. La congruencia entre escuela y cultura local requiere de flexibilidad curricular, que conserve competencias y valores que contienen los planes nacionales y suprima los contenidos y referentes de escaso significado en el medio de que se trate. También debe haber flexibilidad en cuanto a horarios, calendarios y otras reglas organizativas del servicio escolar. En cuanto a los educadores, se desarrollan programas de capacitación para maestros, instructores y promotores, para que se integren a sus centros escolares y a las comunidades y para la consolidación de las habilidades lingüísticas necesarias en su labor educativa.

2. CUESTIONES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

... ¿Qué se va a investigar?

Este estudio está basado en la realización de una práctica de campo, con una duración de tres meses –de octubre a diciembre de 1999- y que tuvo lugar en la comunidad indígena de San Andrés Chicahuaxtla, en el estado de Oaxaca. La temática amplia en la cual se enmarca nuestra preocupación en esta investigación es la educación indígena bilingüe, la cual ha sido objeto de constantes reflexiones, políticas y críticas desde hace ya algunas décadas. Nuestra preocupación central tiene que ver con las opiniones y expectativas de los padres de familia acerca de la enseñanza escolarizada en lengua indígena.

La delimitación de los tópicos que incluiría nuestro trabajo se realizó a partir de algunos textos consultados con anterioridad y tomando en cuenta lo que pudimos observar en nuestra primera práctica de campo en una comunidad indígena de Michoacán. Se decidió trabajar básicamente sobre las expectativas de los padres de familia y maestros en torno al uso y la enseñanza de la lengua indígena en el aula, debido a que pudimos identificar lo que parece ser una situación muy común en el medio indígena: existe un rechazo hacia el uso de la lengua materna, específicamente en el ámbito escolar. Una primera cuestión es: ¿por qué los padres de familia no quieren que a sus hijos se les enseñe la lengua materna en la escuela? luego, ¿por qué el interés de los padres en que sus hijos aprendan español?, las respuestas parecen obvias, ya que es del conocimiento general la situación de explotación, marginación y represión que aún viven las comunidades indígenas no sólo en nuestro país, sino en otras partes del mundo desde hace siglos.

Considero que un trabajo como éste no deja de ser pertinente principalmente por el poco conocimiento que se tiene sobre situaciones concretas, como por ejemplo el contexto físico y sociocultural en que se desenvuelven los niños indígenas. También está el hecho de que las condiciones económicas que la familia entera debe enfrentar, muchas veces resulta prioritaria para la sobrevivencia de estas personas, lo que influye de alguna manera en el aprovechamiento o asistencia de los niños a la escuela . En otras palabras hacen falta estudios de carácter etnográfico sobre los procesos educativos.

... Investigaciones al respecto

Cuestiones tales como: ¿qué piensan los indígenas de las políticas estatales dirigidas a ellos?, ¿la educación está dentro de sus expectativas? Si es así ¿les interesa la educación bilingüe y por qué? y ¿qué beneficios esperan obtener a partir de adquirir una segunda lengua, en este caso el español?, resultan centrales para el presente trabajo y se enmarcan dentro de una temática más amplia, la educación indígena bilingüe, problemática que ha sido abordada por diversos investigadores.

A continuación expondremos brevemente lo que sostienen algunos estudiosos de este tema, principalmente lo que tiene que ver con nuestro interés en este trabajo: la pertinencia de un modelo educativo bilingüe desde el punto de vista de maestros y padres de familia.

Autores como Patricia Mena, Héctor Muñoz y Arturo Ruiz han trabajado sobre este tema recientemente. Realizaron un estudio en escuelas de comunidades zapotecas y triquis en el Estado de Oaxaca, durante los ciclos

escolares de 1994-95 y 1995-96⁹. Se trata de comunidades rurales caracterizadas por su vitalidad etnolingüística. Estos autores señalan que tanto las expectativas e ideologías de maestros y organizaciones comunitarias y padres de familia en general ejercen cierta presión hacia la escuela. Uno de los objetivos de esta investigación era poder realizar una interpretación de las concepciones ideológicas de padres y autoridades de estas comunidades con respecto a los fenómenos educativos, lingüísticos y sociales que se desarrollan dentro del contexto indígena.

En primera instancia se observa la falta de investigación e información sobre el funcionamiento de la escuela indígena, lo cual incide en que se de una situación de incompatibilidad de los modelos y políticas educativas con la realidad de las escuelas indígenas. Luego, que las dimensiones valorativo-ideológicas de padres de familia, maestros y autoridades conforman el campo donde se construyen y legitiman decisiones para apoyar o rechazar proyectos. Se identificó también una creciente aceptación al modelo de educación indígena por parte de los maestros, en términos discursivos al menos. Y en cuanto a los padres de familia ya hay una aceptación de éstos al uso de la lengua materna en el aula, aunque no tienen claro el objetivo. En todo caso "Para los padres, el rechazar o desconfiar del uso de la lengua materna en el aula no significa renegar a su identidad o procedencia étnica, sino vigilar una estrategia práctica para que sus hijos logren desarrollar un mejor dominio de la lengua española" (Mena, Muñoz, Ruíz, 1999: 237)

En un estudio realizado sobre el grupo etnolingüístico triqui, Pedro Lewin¹⁰ señala al respecto de la educación indígena que hay una incoherencia entre

⁹ Mena, Muñoz y Ruíz, op. cit.

¹⁰ Lewin, Pedro, "La gente de la lengua completa (YI NÍ' NANJ NÍ' ĪNJ) El grupo etnolingüístico triqui" en Prensa : Barabas, A.M. y Bartolomé, M.A., Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnolingüísticas para las autonomías. Colección Científica, INAH, México, 1999.

política educativa y contexto local. En la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla, misma en donde se realizó la práctica de campo para este trabajo, dicho autor encontró una gran vitalidad lingüística, tanto en la vida cotidiana y familiar como en la participación colectiva. Es decir, tenemos en general un uso funcional de la lengua materna excepto con las personas no triquis, con quienes es necesario comunicarse en español, situación que ocurre en el mercado y en eventos religiosos o escolares.

Según Lewin los maestros que laboran en Chicahuaxtla son originarios de la triqui alta, que usan la lengua materna no sólo como lengua de instrucción sino también de enseñanza, existe un alfabeto unificado y un sistema de escritura relativamente estandarizado pero pocos lo utilizan y es la única comunidad con libros de texto en triqui de 1° a 4° grado. En cuanto al modelo educativo bilingüe, éste aún no se constituye como una práctica común sino más bien se intenta aplicar en casos excepcionales y existe también una disposición pasiva al modelo educativo, más bien se trata de una postura opuesta mayoritaria por parte de padres de familia y maestros.

Por su parte Víctor Franco¹¹, quien trabajó en una comunidad otomí del Estado de Hidalgo, nos dice con respecto a la lengua materna que se ha mantenido en gran medida por la ubicación geográfica de la comunidad. Respecto del modelo educativo bilingüe, señala que la educación primaria debería ser bilingüe y bicultural, sin embargo en la práctica hay un dominio de la lengua española principalmente por la alta valoración que se le da además de otros factores como la falta de material didáctico en lengua materna. José Luis Ramos¹² coincide con este autor en cuanto al aspecto valorativo que se aplica a la lengua,

¹¹ Franco, Pellotier Víctor Manuel, Grupo doméstico y reproducción social, CIESAS, 1992.

“la lengua materna que encubre la mayor parte afectiva – que nutre sus sensaciones, pasiones y sueños, que liberan su ternura y sorpresas – es la menos valorizada” (Ramos, Ramírez, 1996: 28).

Ahora, la educación, específicamente el aprendizaje del español como segunda lengua, es un elemento clave. De esta manera hay quienes consideran al español como instrumento a partir del cual sus hijos podrán desempeñarse en actividades laborales fuera de su comunidad, pero sin restar importancia al uso de la lengua indígena dentro de su propia comunidad. También hay quienes ya no quieren ser indígenas, y una educación indígena bilingüe significa un retroceso cultural (Calvo y Donnadiou, 1992 : 33). Así la preferencia por el español como segunda lengua va de una u otra forma desplazando el uso de la lengua materna indígena.

En un estudio realizado en el Estado de México con maestros mazahuas¹³, las autoras plantean que el rechazo a la educación indígena bilingüe estaba relacionado con la situación socioeconómica de las comunidades indígenas, además de otros factores que tienen que ver directamente con las funciones del maestro, “las intenciones formales de la institución se enfrentaban con obstáculos que daban lugar a esa contradicción: las condiciones socioeconómicas y culturales de las comunidades indígenas y concretamente de la población infantil, las deficiencias profesionales de los maestros indígenas y las innumerables funciones que el maestro indígena debía desempeñar y la serie de imposiciones que coartaban su libertad resultaba prácticamente imposible el cumplimiento de los objetivos oficiales que marcaba la institución para llevar a cabo la educación

¹² Ramos, Ramírez José Luis, Educación y etnicidad. Procesos de identificación socioétnica en los maestros bilingües mixtecos (Tesis de maestría en Antropología Social) ENAH, México, 1996.

¹³ Calvo, Pontón Beatriz; Donnadiou, Aguado Laura, Una educación ¿indígena bilingüe y bicultural?, CIESAS Ediciones de la Casa Chata, Colección Miguel Othón de Mendizábal, Mexico, 1992.

bilingüe y bicultural" (op. cit. pp. 160).

Arturo Ruiz¹⁴, quien realizó un estudio en el estado de Oaxaca con maestros indígenas, señala que el problema de la política educativa "no puede ser resuelto con políticas sexenales, hace falta una constante investigación, seguimiento y evaluación sobre la funcionalidad de los programas existentes y avanzar sobre los resultados que se obtengan" (Ruiz, 1993 : 25). Con respecto a los maestros y su postura frente al uso de la lengua indígena existe la aceptación y el reconocimiento de esa lealtad lingüística a un nivel discursivo, pero en la práctica sucede lo contrario, ya que "se considera a la lengua indígena como un obstáculo y su utilización se reduce para disipar dudas o conceptos aislados, por lo tanto se convierte en una herramienta más de trabajo" (op. cit., 91).

A partir de los trabajos regionales antes mencionados, es posible señalar que no hay una postura homogénea en torno a si se acepta o no una política educativa bilingüe, existen posturas de rechazo, hay casos en que se da una disposición pasiva, pero también hay casos en que ya se acepta que la educación indígena sea bilingüe, esto cuando menos a nivel discursivo.

Una de las discusiones que se recuperan en este apartado, es la falta de una investigación y evaluación constante sobre las realidades que se viven en las aulas indígenas, así como la carencia de materiales didácticos en lengua indígena, lo que sin duda permitiría la elaboración de mejores propuestas para el mejoramiento de la educación para este sector de la población.

También se señala una situación que parece ser común en contextos

¹⁴ Ruiz, Arturo López, Educación indígena: del discurso a la práctica docente, UABJO / Instituto de Investigaciones Sociológicas, México, 1993.

indígenas, que es la alta valoración que se le da al español, frente al poco valor que se reconoce a la lengua materna indígena, específicamente su uso en el aula, suele tener una función instrumental. Finalmente tenemos que se señala una incoherencia entre política educativa y condiciones socioeconómicas y culturales de las comunidades indígenas, lo cual tiene que ver con que el contenido de la enseñanza que se pretende transmitir a los alumnos, resulta poco significativo para la realidad en que estos se desarrollan.

... Sobre marco teórico.

La preocupación central de este trabajo gira en torno al hecho de que los padres de familia parecen no comprender por qué a sus hijos se les debe enseñar a leer y escribir en su lengua materna. Durante tanto tiempo las políticas educativas destinadas a población indígena enarbolaban como objetivo fundamental la castellanización, vejando o restándole valor a la lengua indígena que en el caso de las dos comunidades visitadas los mismos indígenas pareciera que asumen esta situación como algo normal, si no es que lo preferido. Por supuesto las excepciones no podían faltar y cuando menos en estas comunidades hay algunas personas que no sólo aceptan la importancia de la lengua materna para la enseñanza sino que además promueven su revaloración.

Por supuesto es inevitable pensar en la situación de desventaja que tienen los grupos minoritarios frente al grupo portador de la cultura dominante. En torno a esta temática abundan escritos de diferentes matices y posturas. Ya muchos han tratado de definir que es la identidad y cuáles los elementos que la conforman. Qué es una comunidad indígena, cuáles son sus límites y características. En qué consiste lo étnico (Barth, 1976). Incluso se ha tratado de definir el término cultura como si esta fuera un objeto uniforme y como si siempre se presentara de la

misma manera en las mismas condiciones. En el medio antropológico sabemos que esto no es así y afortunadamente hay quienes han señalado acertadamente que la cultura es mucho más que un concepto abstracto¹⁵.

Dentro de este marco de cultura dominante y otras culturas, en donde las otras constituyen la población más golpeada por un modo capitalista de producción, que como sabemos funciona bajo una lógica de acumulación poniendo en entredicho o negando definitivamente los valores y la visión del mundo de las otras culturas, las culturas minoritarias sobreviven. Lo interesante aquí es ver de qué manera las comunidades indígenas han tenido que adoptar distintas estrategias, a fin de no desaparecer como formas particulares de manifestación cultural, pero a través de esa vivencia las comunidades ya no son las mismas, sus formas de vida y organización se encuentran en un continuo proceso de cambio a fin de permanecer (Ramírez y Nivón, 1995). Tal vez una de las estrategias que ellos han adaptado para aliviar un poco su situación de desventaja frente a los dominantes ha sido parecerse a ellos, adoptar ciertos elementos como el atuendo, el tipo de consumo tanto de bienes simbólicos, como de formas culturales (Thompson, 1993). Concretamente la adquisición del español como segunda lengua, se constituye en un elemento que facilita la interacción de los indígenas con la cultura nacional, principalmente en los sectores productivo y de servicios. Por otro lado, la lengua oficial como elemento de la cultura dominante, se ha tratado de imponer, muchas veces con éxito ya que conviene al proyecto de nación (Gellner, 1993), en donde homogeneidad sugiere o supone cierto grado de estabilidad.

Una primera formulación que guiaría este trabajo es que hay una ideología

¹⁵ Thompson, John, Ideología y cultura moderna. Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco, México, 1993.

predominante entre la población indígena. Pero ¿qué clase de ideología?, o más aún ¿es en realidad una ideología?. Hasta el momento ya había una posibilidad de acercamiento al problema. Era necesario indagar en qué consistía la ideología. Se trabajó básicamente con el concepto de ideología que Thompson (op. cit.)

Este autor propone una definición crítica de ideología. Distingue en primer término dos tipos fundamentales de ideología: las concepciones neutrales y las concepciones críticas. Las concepciones neutrales caracterizan los fenómenos como ideológicos sin implicar que sean necesariamente engañosos o ilusorios; o que sirvan a los intereses de un grupo en particular. Entendemos que esta concepción neutral de ideología tiene que ver con el uso descriptivo que se le da al término. Esto implica que sólo nos presenta un estado de cosas, sin implicar que se incurra en situaciones engañosas o ilusorias.

Por el contrario al realizar una reformulación crítica, el autor pretende conservar el sentido negativo que el concepto ha venido conservando a través del tiempo ya que "...al intentar librarlo de su sentido negativo se pasa por alto un conglomerado de problemas hacia los cuales el concepto, en algunas de sus formas, buscaba atraer nuestra atención" (op. cit. XVI)

La vida social transcurre evidenciando formas simbólicas. Una de las formas simbólicas que nos interesa enfatizar son las expresiones lingüísticas. En términos de Thompson, resulta interesante indagar acerca de las formas en que el significado se construye y transmite a través de formas simbólicas. Aunado a esto al análisis de los contextos en que el significado es movilizado por las formas simbólicas analizar de qué manera lo anterior contribuye a establecer y sostener relaciones de dominación.

En términos generales, el estudio de la ideología para Thompson consiste en "...estudiar las maneras en que el significado sirve para establecer y sostener relaciones de dominación" (op. cit. 85). Y no porque estas formas simbólicas sean erróneas, ilusorias o falsas en sí. El autor propone cinco principales modos en que la ideología se manifiesta, éstos son: la legitimación, la simulación, la unificación, la fragmentación y la cosificación. Y cada uno de estos modos puede llevarse a cabo por medio de diversas estrategias de construcción simbólica, como por ejemplo la universalización que consiste básicamente en la promoción del interés de unos como si fuese un interés común. Otro ejemplo es la estandarización que implica el establecimiento de normas, que todos deben adoptar, independientemente si coinciden o encuadran en el contexto

El hilo conductor de este trabajo tiene que ver con la suposición de que entre la población indígena existen creencias que consideramos insuficientemente justificadas. Específicamente en lo que se refiere al ámbito educativo.

... ¿Y los sujetos involucrados qué?

El problema de la educación indígena puede ser abordado por diferentes niveles, (Mena, 1999: 52): las políticas educativas en México, el sistema escolar de educación indígena como organización gremial, los modelos y diseños académicos de educación indígena y las realidades escolares de la educación indígena.

Dentro del nivel de las realidades escolares existen dos subniveles: los procesos de aprendizaje en el aula y los niveles ideológicos de los sujetos involucrados (Mena, 1999:52)¹⁶

¹⁶ Mena, Patricia, "Actitudes lingüísticas e ideologías educativas" en *Alteridades*, núm. 17. pp. 51-70, Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa, 1999.

Dentro de esta distribución por niveles yo retomo lo que los sujetos involucrados pueden decirnos acerca de un tema específico. En este caso me interesa conocer lo que padres de familia y maestros opinan respecto al uso de la lengua materna para la enseñanza escolarizada y sus expectativas con respecto al aprendizaje del español como segunda lengua. Cuando hablo del uso de la lengua materna para la enseñanza, me refiero a que la lengua no se use sólo para aclarar conceptos que no se entienden en español o para dar instrucciones. Más bien usar la lengua materna dentro del aula implica como señala Enrique López¹⁷ la lectoescritura de la expresión oral y escrita y la sensibilización del niño respecto de la gramática de su lengua. Además de que promueva en el niño la capacidad de pensar haciendo uso de la lengua materna. Y cuando hablo de expectativas con respecto al aprendizaje del español, me interesa saber qué es lo que se argumenta o cuáles son las justificaciones para promover que los hijos adquieran un dominio sobre esta lengua. Cuáles son los beneficios o ventajas que implica el aprender español y que subyacen en el imaginario de estas personas.

Las expectativas de padres y maestros ... ¿cómo llegarle?

A través del presente trabajo se pretende hacer llegar a los lectores el pensar de hombres y mujeres preocupados por el *futuro* de sus hijos. Nótese que no me he referido a padres preocupados por la *educación*¹⁸ de sus hijos. Para lograr tal propósito se decidió que era necesario aplicar una metodología precisa a través de la cual pudiéramos obtener algo más que un porcentaje de padres de familia que aceptan o rechazan una educación en lengua indígena.

¹⁷ Enrique, López Luis, "Lengua y educación" en *Lengua 2. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*, UNESCO / ORELAC, Santiago de Chile, 1989, pp. 118-141.

¹⁸ Es decir educación en el sentido amplio del término : adquirir conocimientos sobre el saber y la cultura universal.

Se pudo haber optado por aplicar una serie de encuestas que nos arrojarían algunas cifras y porcentajes sobre cuestiones específicas como: ocupación, edad, situación de bilingüismo, escolaridad, etc. A partir de estos datos se podrían establecer algunas relaciones entre las variables consideradas. Pero creemos que el trabajo antropológico debe ir más allá de encontrar relaciones; su quehacer consiste más en encontrar sentido y significado a los fenómenos. Cuando se quiere realizar un trabajo de este tipo, resulta muy útil tomar en cuenta los lineamientos de un enfoque etnográfico. Específicamente nos referimos a la etnografía cualitativa.

Según Cook y Reichardt, la investigación cualitativa "...proporciona una base para entender el significado sustantivo de las relaciones estadísticas que se descubren" (pp.75). Es a lo que nos referíamos en líneas anteriores. Para Taylor y Bogdan la metodología cualitativa tiene que ver con la investigación que produce datos descriptivos, las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observada (Taylor y Bogdan, 1992:20). Una de las características de la investigación cualitativa según estos autores, es que todas las perspectivas son valiosas, no se busca la verdad o la moralidad sino una comprensión detallada de lo que otras personas manifiestan y ningún aspecto de la vida social es menos merecedor de atención por parte del investigador.

La indagación cualitativa permite por un lado "...la habilidad de experimentar un estado particular de los hechos; comprender cómo fueron ...() ...y su representación a través del texto" (Eisner, 1998:39) A través de la investigación cualitativa podemos dar sentido a los hechos.

Hasta ahora cabe señalar en los autores mencionados un común

denominador con respecto a lo que se entiende por etnografía cualitativa: la descripción detallada, “descripción densa” diría Geertz. Otro autor define este tipo de descripción como “...un intento de interpretar, de hacer aflorar desde debajo de la superficie el aspecto más enigmático de la condición humana: la construcción del significado” (op. cit :33)

Así un estudio que incluye una descripción cualitativa, nos permite identificar los distintos elementos que forman parte de un fenómeno social. En el presente trabajo nos interesa indagar acerca del proceso educativo, específicamente el uso y la enseñanza en lengua indígena en el aula; lo anterior visto a partir de los padres de familia y maestros. También nos permite “...aportar valiosos datos descriptivos de los contextos, actividades y creencias de los participantes en los escenarios educativos” (Goetz y LeCompte, 1988:41). Lo anterior resulta en comprender no sólo su funcionamiento, sino lo sustancioso, los hilos conductores que le dan coherencia y sentido a los fenómenos. Para un microestudio del proceso educativo es pertinente tomar en cuenta los siguientes elementos: la comunidad en general, la escuela y los padres de familia.

Autores como Goetz y LeCompte nos dicen sobre el trabajo que realizan los etnógrafos en el área de educación, “ ...analizan los procesos de enseñanza y aprendizaje; las consecuencias intencionales de las pautas observadas de interacción, las relaciones entre los actores del fenómeno educativo, como los padres, profesores y alumnos; y los contextos socioculturales en que tienen lugar las actividades de crianza de los niños, enseñanza y aprendizaje” (Goetz y LeCompte,1988:55).

De acuerdo a la cita anterior, para nuestro trabajo se tomaron en consideración, aunque de manera general, la comunidad como espacio de

actividades económicas, políticas y culturales específicas por un lado. Y por otro lado la escuela como institución de carácter oficial, es decir que basa su enseñanza en los planes y programas oficiales, los cuales se aplican a nivel nacional. Que cumple con ciertos requisitos o actividades obligatorias como son: realizar honores a la bandera, bailables, concursos, etc. y la escuela también como espacio físico y de comunicación en donde interactúan maestros y alumnos.

En otras palabras, se pretendió que la descripción de los contextos comunitario y escolar sirvan como marco de referencia a las entrevistas que realizamos con los padres de familia. Así mismo se procuró tener cierto acercamiento al ámbito familiar. En la mayoría de los casos se procuró que la entrevista no se redujera a una sola visita, acudiendo al lugar elegido hasta tres o cuatro veces, motivando con esto a que en las últimas visitas la entrevista tuviera un carácter más profundo.

Como se ha venido mencionando en párrafos anteriores, nuestra metodología consistió básicamente en realizar observación participante, la cual nos permitió recopilar información detallada acerca de la comunidad en general, del ámbito escolar, de los hogares visitados y principalmente de las personas; sus actitudes, sus palabras, sus acciones. Se realizaron entrevistas grabadas a profundidad a padres de familia que se encontraban dentro de la muestra. Y también se pudo hablar con algunas personas que no estaban incluidas dentro de la muestra y algunos no necesariamente eran padres de familia.

La información obtenida a través de la observación participante quedó asentada en el diario de campo y en algunas notas sueltas. Es pertinente señalar que el hecho de involucrarnos directamente en algunas actividades que realizan los habitantes de esta comunidad como el tequio, y la mayordomía facilitó

bastante el acercamiento con las personas, lo que por supuesto repercutió en los detalles de la información obtenida.

Además de los recursos de audio para las entrevistas grabadas, se emplearon el video y las fotografías a partir de los cuales se pudieron captar lugares importantes en la comunidad como la iglesia, la escuela o la comisaría y registrar actividades como el tequio, el desarrollo de una clase en lengua indígena, o el cambio de mayordomía.

Se realizó una búsqueda bibliográfica a partir de la cual se eligieron algunos textos y artículos. El criterio para elegir los materiales fue por supuesto en primera instancia la pertinencia para el tema que nos ocupa y en algunas ocasiones se consultaron materiales que eran mucho más fáciles de conseguir o que incluso se tenían en casa. Lo anterior se realizó antes y después del trabajo de campo y nos permitió tener una mejor idea del trabajo a realizar y profundizar en la temática, de la cual hasta el momento no se tenía un conocimiento muy abundante.

...Sobre las entrevistas

Para llevar a cabo las entrevistas, en la mayoría de los casos hubo que realizar una o dos visitas previas a la persona con quien se deseaba hablar. En la primera visita –previo aviso al entrevistado- se hablaba un poco de varios temas, sin grabar ni anotar exhaustivamente todo cuanto se escuchaba. Se procuró hablar de los temas que parecían de mayor interés para la persona como por ejemplo a qué se dedican o sobre la fiesta del Santo Patrono. También les explicábamos más detalladamente, que éramos estudiantes, de dónde veníamos y cuál era nuestro interés en vivir en su comunidad un tiempo y platicar con ellos.

Frecuentemente las personas del lugar mostraban interés en saber un poco más sobre nosotros.

Antes de retirarnos, proponíamos volver a platicar otro día, casi siempre se prefirió que fueran ellos quienes decidieran el día y la hora. De esta manera, se concertaba una siguiente cita en la cual sí se tomaban notas y se pedía autorización para poder grabar. No siempre se grabaron todas las entrevistas ya que para nuestra investigación sólo realizaríamos la transcripción de la parte donde se habla específicamente sobre la educación indígena bilingüe y las expectativas de los padres de familia en torno a este tema. En la mayoría de las entrevistas realizamos la grabación en la segunda visita, pero hubo ocasiones en que se realizó hasta la tercera visita porque hasta entonces se daban las condiciones que consideramos más adecuadas, como por ejemplo que fuera al atardecer, cuando prácticamente ya no había nada que hacer después de la entrevista –por parte del entrevistado por supuesto; que fuera fin de semana cuando sus actividades no son tantas y que se encontrara la persona que podría hablar con nosotros en español quien en la mayoría de los casos era el padre de familia.

Y finalmente se buscaba que estuvieran ambos padres presentes con el interés de recuperar la opinión de las madres de familia aunque sea a partir de una traducción, ya que éstas muchas de las veces respondían en triqui. Según nuestras observaciones, estas mujeres si comprenden el español pero se les dificulta hablarlo. En comparación con ellas los miembros varones de la comunidad se expresan con mayor facilidad en esta segunda lengua. A excepción de 3 maestros, la mayoría de los padres entrevistados se reconocen como campesinos, aunque es una actividad que combinan con otras como: albañilería, carpintería, pintura y jardinería en el caso de los hombres. En el caso de las

mujeres en general ocupan su tiempo en labores domésticas y algunas elaboran huipiles y servilletas para la venta.

Se diseñaron guías de entrevista de dos tipos: una para padres de familia y otra para maestros¹⁹ A partir de éstas realizamos preguntas específicas como: ¿qué opina usted de que a sus hijos se les enseñe a leer y escribir en triqui? y ¿le interesa que sus hijos aprendan español?, ¿por qué?; dichos cuestionamientos además se constituyeron posteriormente en el esquema básico a partir del cual se presentan los resultados de las entrevistas. Es decir, la importancia y la función del triqui como lengua materna por un lado y, por otro lado, las expectativas y la utilidad de la adquisición de una segunda lengua, en este caso el español.

El trabajo de campo ...

Una primera práctica de campo fue realizada en una comunidad indígena en el estado de Michoacán y tuvo una duración de tres meses. La presente investigación corresponde a la segunda práctica de campo, se desarrollo en el estado de Oaxaca en la región triqui alta, específicamente en la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla.

Para esta ocasión se formaron dos equipos con dos integrantes cada uno. De esta manera dos alumnos trabajarían en la región mazateca en la comunidad de Huautla de Jiménez y otros dos trabajaríamos en San Andrés. Y cada alumno por separado había delineado ya, aunque de manera incipiente, cuál sería su línea de investigación en el campo.

El trabajo a realizarse en San Andrés consistiría en recabar información

¹⁹ Consultar guías de entrevista en anexos.

detallada sobre los siguientes elementos importantes para el proceso educativo: el contexto comunitario y escolar en general, la postura de maestros y padres de familia frente a la enseñanza escolarizada en lengua materna y por último el aula como espacio de interacción entre los propios alumnos y entre éstos y el maestro. De esta manera, la información obtenida en ambas comunidades podría ser comparada ya que abordaba los mismos tópicos.

Sin embargo, una vez establecidos y después de casi un mes de trabajo en San Andrés, se comenzó a plantear la dificultad de realizar dicho trabajo comparativo ya que la información que comenzaba a obtenerse era mucho más amplia cuantitativamente hablando y rebasaba con mucho el nivel cualitativo. Esto por varias razones: en la primera práctica se trabajó educación indígena bilingüe dentro del aula principalmente, se entrevistó, sin un criterio definido a muy poca gente, la mayoría de ellos maestros, prácticamente toda la información se basa en notas y en el diario de campo y las pocas entrevistas que fueron grabadas giraban en torno a varios temas, dejando que la entrevista transcurriera libremente, interviniendo sólo cuando se producía un momento prolongado de silencio o retomando algo que el entrevistado había mencionado y parecía interesante acerca de cualquier tema. A diferencia de lo que se logró en San Andrés, con una idea más clara de lo que se quería investigar, se organizó mejor el trabajo y la forma de recabar información; las entrevistas fueron guiadas y se trató de mantener la temática, lo cual fue posible la mayoría de las veces.

Con el consentimiento de las autoridades correspondientes, en este caso el agente de la comunidad el Sr. Pablo Castillo Hernández y el director de la escuela Mtro. Pedro Galindo, se observó el desarrollo de algunas clases en dos grupos de la escuela primaria de la comunidad que tiene una denominación de bilingüe, por un período de aproximadamente dos meses, dos o tres veces por semana, esto

con el objetivo de conocer más de cerca el desempeño del maestro en clase y para lograr un acercamiento con los niños a cuyos padres se entrevistaría. Además me interesaba observar la labor del maestro en una situación concreta: impartir la clase para, en un momento dado, equiparar esta observación con las respuestas obtenidas en la entrevista con el maestro. Se trabajó con un grupo de cuarto y uno de quinto. La razón principal por la que se decidió trabajar con estos grupos fue la disposición de los profesores a colaborar con nosotros. En cada grupo se eligió una muestra conformada por diez alumnos. Se pidió al maestro que designara a tres alumnos que tuvieran un promedio ya sea de 6, de 8, o de 10 correspondientemente, a cuyos padres se entrevistaría posteriormente. En el caso de quinto grado, el maestro consideró también el que los padres de los niños incluidos en la muestra hablaran español para que nosotros pudiéramos realizar las entrevistas.

Como sucede tal vez en la mayoría de los casos, han habido muchas modificaciones de la propuesta y objetivos iniciales de la investigación. En el caso del presente trabajo la temática ha resistido los embates de la duda y la desesperación, en la que se ha caído en uno u otro momento ya sea durante la realización del trabajo de campo o en el proceso de la redacción de resultados.

Nuestra estancia en la comunidad transcurrió con algunos contratiempos cuando recién llegamos ya que no teníamos un lugar definido para vivir, ni una forma segura de proveernos alimentos. El lugar es muy pequeño y no hay cocinas económicas o algún puesto improvisado de quesadillas, ni de *garnachas*, ni nada!, de hecho la única manera segura de conseguir comida es el día de plaza, los lunes. Eso lo descubrimos los primeros días y hubo ocasiones en que tuvimos que pasar algunas penurias, pero nada que nos impidiera continuar con este maravilloso y excitante trabajo. Afortunadamente una maestra de la comunidad,

Rufina a quien contamos que no habíamos podido conseguir un lugar para vivir, muy amablemente nos ofreció su casa. Cuando terminamos de instalarnos, no nos hacía falta nada; teníamos agua, luz, baño con regadera. Entre semana comíamos con la Sra. Tere y los fines de semana con la Sra. Antonia y esto a un costo muy razonable comparado con las comidas que hacíamos.

Hubo muy buena disposición de la comunidad en general hacia nosotros. Uno de los obstáculos para hablar con ellos era la lengua, prácticamente sólo pudimos conversar con quienes hablan español. Lo cual no quiere decir que no pudiéramos acercarnos a ellos ¡claro que lo hicimos! y nos comunicamos por medio de señas y gestos, a veces intentando torpemente repetir alguna palabra en triquí y convirtiendo aquello en un verdadero fandango. Algunas gentes de la comunidad se rieron bastante a costa de nuestros intentos desesperados por comunicarnos con ellos hasta que se compadecían de nosotros e intentaban hablarnos en español.

Fuimos observados constantemente por los niños, de lejos o de cerca. Soledad una niña platicadora y sociable hizo amistad con nosotros y nos hacía pequeños obsequios. Conforme pasó el tiempo los niños se fueron acostumbrando y acercando a nosotros, sin embargo nunca dejaron de mirar atentamente lo que hacíamos o cuando hablábamos. Después de algunas semanas en el lugar, nuestros andares por la comunidad estaban acompañados de niños, que sin más aparecían repentinamente a nuestro paso.

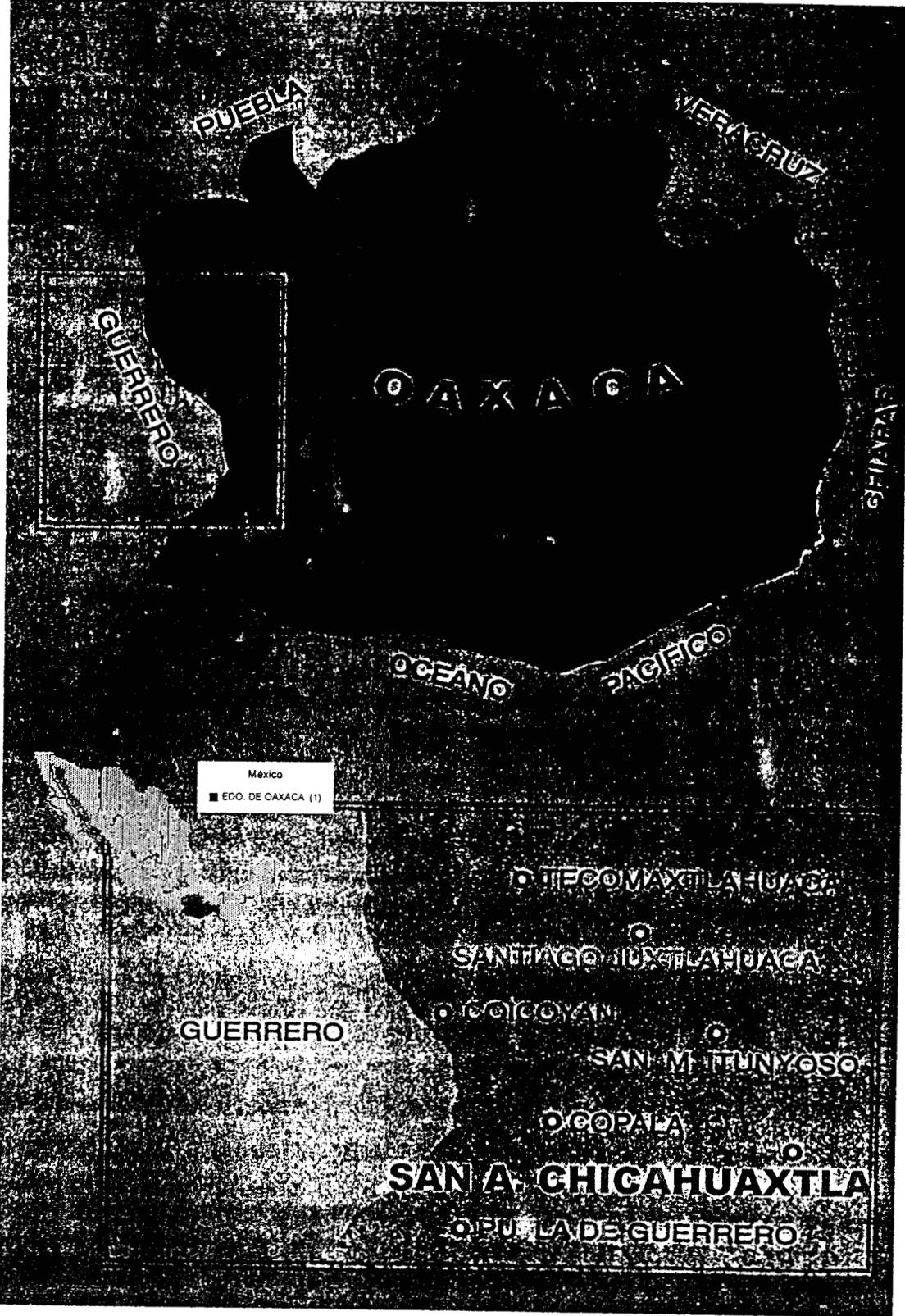
La despedida estuvo llena de promesas para volver pronto, de saludos a la familia mía que nadie ahí conocía, de buenos deseos, de felicitaciones, de risas; también de caritas tristes y hasta de obsequios que no eran necesarios por tanto que habíamos recibido ya, pero que fueron muy bien acogidos.

CAPITULO II

LA COMUNIDAD

SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA

UBICACIÓN DE SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA EN EL ESTADO DE OAXACA, MÉXICO.



CAPÍTULO II .- LA COMUNIDAD.

SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA¹.

1.- UBICACIÓN GEOGRÁFICA.

San Andrés Chichahuaxtla es una comunidad indígena asentada en las vertientes de la Sierra Madre Occidental a una altura aproximada de 2250 metros sobre el nivel del mar. Se encuentra a 48Km. del distrito de Putla de Guerrero, al cual pertenece en el Estado de Oaxaca. Tiene una superficie territorial de aproximadamente 9Km2. Colinda con San Martín Itunyoso y San José Xochixtlán al norte, con Llano San Vicente y San Isidro del Estado al sur, al oriente con San Miguel del Progreso y Santo Tomás Ocotepec y al poniente con Carrizal y San Juan Copala.

2.- CARACTERÍSTICAS ECOLÓGICAS.

En la comunidad prevalece el clima frío la mayor parte del año y la temperatura oscila entre 1° la mínima y 15° la temperatura máxima. Pertenece a una región húmeda y nublada. Hay formación de neblina la mayor parte del tiempo y de fuertes vientos. Para los visitantes no habituales, podría constituir un verdadero espectáculo el observar cómo las formaciones nebulosas se posan sobre esta zona montañosa y la cubren de un tono gris denso que impide divisar cualquier objeto a sólo unos metros de distancia.

La vegetación que se puede encontrar es de varios tipos: desde árboles como los enormes sauces, pinos, ocotes, fresnos; árboles frutales como los

¹ La información para este capítulo está basada en las notas del trabajo de campo, realizado en San Andrés Chichahuaxtla en 1999. Sin embargo también se consultaron fuentes documentales sobre las cuales se hace la referencia específica en algunos casos.

manzanos, ciruelos, duraznales y capulines; plantas medicinales como la manzanilla, la árnica, la ruda, el epazote; hasta plantas alucinógenas como el toloache, el sauco y el floripondio.

La fauna que aún se puede encontrar en la región está constituida por ardillas, tejones, venados, jabalíes serpientes de cascabel, águilas, gavilanes, ratas de campo, zopilotes, pichones y otro tipo de aves. Dentro de los animales domésticos, aunque si hay ganado vacuno y equino, predomina el ganado caprino, porcino y las aves de corral. Hay bastantes perros y aunado a esto la humedad de la zona propicia la abundancia de pulgas en la comunidad.

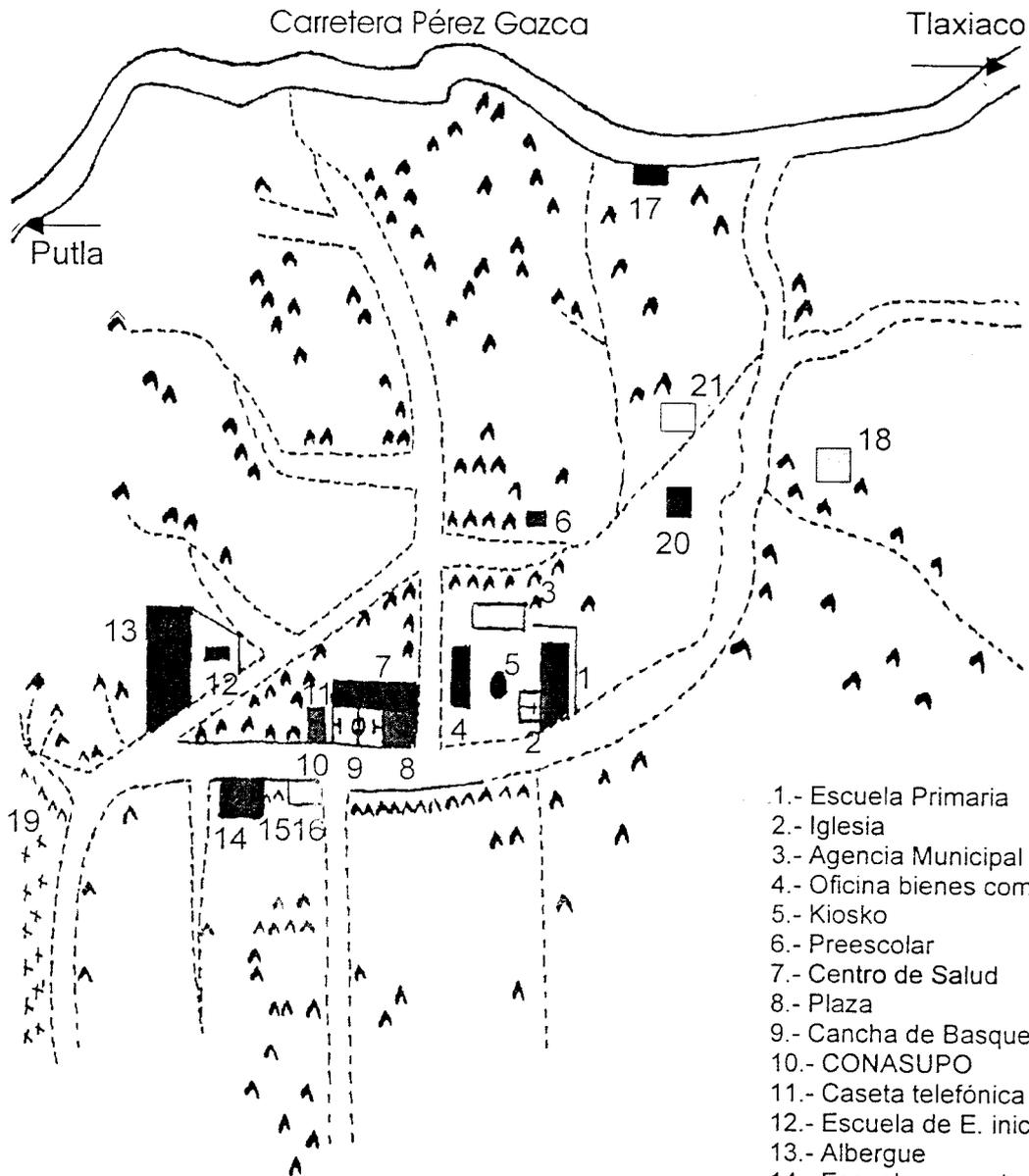
3.- LA COMUNIDAD COMO ESPACIO FÍSICO

Como muchos lugares alejados de las grandes ciudades, esta comunidad goza de una atmósfera saludable. A excepción de los hilos de humo que se forman debido a que la mayoría de la gente aún cocina con leña, nada turba el azul del cielo que contrasta con el verde de la vegetación. A los ojos de quien viene de fuera y sobre todo de algún centro urbano como la ciudad de México esta comunidad es lo más cercano al sueño de un lugar limpio, sin contaminación, sin basura, ni el bullicio y ajeteo de las grandes ciudades. Casi desde cualquier punto se pueden divisar sin problemas a las comunidades vecinas. El frío viento que sopla constantemente arrastra consigo alguna formación de humo o las basuras de la calle que son escasas por cierto.

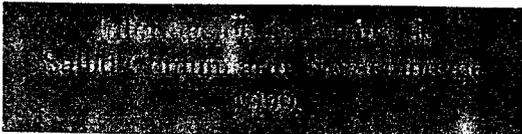
Un segmento de la calle principal se encuentra pavimentado aunque se encuentra igual de solitaria que las otras calles o veredas. La mayor parte del tiempo San Andrés tiene el aspecto de un pueblo fantasma. Sólo los días de plaza y los días de fiesta las calles y los espacios públicos parecieran recobrar vida. Las casas en general se hallan dispersas, aunque al centro de la comunidad se encuentran mucho más concentradas.



CROQUIS DE LA COMUNIDAD SAN ANDRES CHICAHUAXTLA, OAXACA.



- 1.- Escuela Primaria
- 2.- Iglesia
- 3.- Agencia Municipal
- 4.- Oficina bienes comunales
- 5.- Kiosko
- 6.- Preescolar
- 7.- Centro de Salud
- 8.- Plaza
- 9.- Cancha de Basquetbol
- 10.- CONASUPO
- 11.- Caseta telefónica
- 12.- Escuela de E. inicial
- 13.- Albergue
- 14.- Escuela secundaria
- 15.- Tienda de zapatos
- 16.- Baños públicos
- 17.- Oficina de correos
- 18.- TELECOBAO
- 19.- Panteón
- 20.- Biblioteca pública
- 21.- Taller de costura.



La comunidad tiene un espacio que funge como “la plaza” de los lunes y es como en muchas otras comunidades punto de reunión e intercambio no sólo de artículos de consumo, sino también es uno de los principales espacios de comunicación entre los miembros de la misma comunidad y entre éstos y miembros de comunidades distintas.

La iglesia está ubicada en una de las partes más altas del área a un costado de la agencia municipal y exactamente frente al panteón. Se trata de una construcción muy antigua y descuidada. El piso es de cemento y no está aplanado, el interior de la iglesia es de color blanco con vivos en azul y naranja. Tiene una forma alargada, su respectivo campanario y en una esquina al fondo hay muchos trozos de muebles, bancas y barandales de madera arrumbados. También hay costales de cemento, varillas y otros materiales de construcción. ¡Cómo predomina la madera en este lugar!. A los lados en el interior hay diferentes figuras talladas en madera y parecen muy antiguas: de frailes y de otras personas que tal vez son Santos, la misma gente no sabe quiénes son algunos. Hay tres estatuas de mujeres en tamaño natural, dos de ellas sobre su vestido de tela común traen puesto un huipil², su cabello suelto, tan largo y brillante que parece natural; aunque las figuras son muy parecidas, se puede distinguir de inmediato la imagen de la Virgen María que es la única que trae unos aretes largos como los que usan las mujeres de la comunidad, no usa huipil y tiene ese gesto característico con que suelen pintarla o esculpirla los artistas.

La iglesia realmente no tiene ningún lujo, casi todos los elementos en ella son viejos y escasos. No hay muchas flores. Hay aproximadamente unas 7 representaciones de Cristo ya sea en figuras de madera o en pintura. Hay pocas bancas como las que hay en la escuela primaria y sobra decir que son de madera también. Hay una pequeña ofrenda - en vísperas del día de difuntos- que consiste

² Los huipiles son parte esencial del vestuario de la mujeres, lo usan sobre otra prenda que tiene la función de falda que se llama “rollo”. Las mujeres tejen sus propios huipiles con hilo de seda roja o estambre. El costo aproximado de un huipil es de \$800 a \$1 500 y su elaboración requiere de uno a dos meses dependiendo de la medida, es decir chico, mediano o grande.

en algunos panes de muerto, flores, plátanos, mandarinas, naranjas y algunas veladoras en una pequeña mesita.

Cerca del centro de la comunidad están dos tiendas de abarrotes, una peluquería, una tienda de zapatos, el centro de salud, la agencia municipal, la iglesia, el Centro Cultural Driki, la cancha de balón cesto, una caseta telefónica, la CONASUPO, el albergue, las escuelas inicial, preescolar, primaria y secundaria. Existe también un TELECOBAO, es decir una escuela de nivel bachillerato por televisión, que recién comenzó a funcionar en 1999, pero ésta se encuentra un poco alejado del centro. También, a una distancia relativamente cerca, se encuentra el panteón de la comunidad. Hay una biblioteca que aparentemente nadie usa y que muy pocas veces se vio a alguna persona en ese lugar durante la realización del trabajo de campo. La localidad cuenta además con un pequeño taller de costura, pero el lugar esta siempre cerrado.

La comunidad está relativamente cerca de dos centros comerciales, Putla de Guerrero y Tlaxiaco. La calle principal conduce hasta una carretera conocida como "Pérez Gazga" y por ésta pasan los autobuses que llegan a los lugares antes mencionados. El fin de semana, principalmente el día domingo, algunos de los pobladores, específicamente los comerciantes salen a abastecerse de los productos que necesitan a dichos centros de comercio; algunos aprovechan para asistir a misa ya que en la comunidad el sacerdote sólo se presenta prácticamente una vez por año para celebrar misa y realizar bautizos colectivos.

4.- ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA COMUNIDAD.

Al parecer no existe mucha información sobre el origen y establecimiento de los triquis en el lugar que actualmente ocupan. A continuación se expondrán algunas versiones al respecto.

Una de las versiones dice que personas de mayor edad cuentan que los triquis vinieron de Monte Albán. Antes de llegar al sitio que actualmente ocupan se establecieron en otros lugares como Nochixtlán, Teposcolula, Tlaxiaco, Teponaxtla y Amuzgos. No hay fecha exacta de su fundación. Pero fue mucho antes de que llegaran los españoles. Los primeros habitantes se establecieron en un llano caluroso, conocido como La Concepción Progreso, Putla. Lugar en donde el paludismo fue uno de los males que los obligó a desplazarse hacia las montañas altas, frías y saludables (Mena, Muñoz y Ruiz, 1999).

En otro documento se sugiere:

a) Que la raza trique que habita las montañas y pueblo de Copala es procedente del yaqui, correspondiente a una tribu vencida y prisionera por los mixtecos, quienes para evitar la cruce de razas la colocaron en ese lugar, teniéndola bajo su dominio para explotarla y servirse de ella.

b) Que los triques eran mixtecos pero no llevando buenas relaciones con los caciques de Tlaxiaco y de Yosondua, decidieron cambiar su idioma el cual contenía muchas sílabas con tri, tra, pre, pra, cri, cra, etc., de donde se supone deriva el nombre con el cual son identificados los triques; sin embargo lo anterior no implicó un cambio de situación política.

c) Que huyendo del rey mixteco se ocultaron en los bosques y montañas de Copala y Chicahuaxtla permaneciendo bajo el dominio de los mixtecos. (Civilización trique, 1987)

La versión que más escuché relatar por parte de la gente, es la que señala a los triquis como procedentes de Monte Albán, que llegaron a la parte alta de las

montañas huyendo de los males y las enfermedades que habían padecido en otros lugares.

Sobre el significado de la palabra Chicahuaxtla, algunos dicen que significa “ lugar fuerte”, otra persona nos dijo que chicahuax es un nombre azteca que quiere decir árbol de peine; los españoles lo modificaron y el nombre quedó como chicahuaxtla. Algo similar ocurrió con triqui, respecto a que es una palabra que proviene del gobierno después de la conquista y en cuanto a su significado tal vez es el de “correlones” o de “cualquiera”, según las diferentes versiones.

5.- DATOS SOBRE POBLACIÓN, VIVIENDA Y SERVICIOS.³

La población está distribuida como sigue: un 47% de población masculina y un 52% femenina, que corresponden a 373 y 408 respectivamente y que suman un total de 781 habitantes. De éstos el grueso de la población se concentra entre los 15 y los 49 años que equivalen al 39%, le sigue con un 33% la población joven en edades que oscilan entre los 5 y los 14 años. El resto se distribuye en forma no muy desigual en los rangos de edades de 0 a 4 años y de 50 años en adelante.

³ Documento Civilización Trique, obtención de la copia original por Marcos Sandoval Cruz, transcripción de Fausto Sandoval Cruz y Domingo Guzmán Sánchez, Centro Cultural Triqui, Chicahuaxtla, Oaxaca, 1987.

De un total de 166 viviendas contabilizadas, una parte mayoritaria de estas está construida de madera, lo cual corresponde a un 53% y un 42% ya han hecho sus casas de tabique, el 66.7% de sus techos son de lámina galvanizada y un 39% de concreto. En cuanto al piso un 48% es de tierra y un 45% de cemento. Un 92% de esas viviendas cuenta con el servicio de energía eléctrica, el resto emplea velas. Un 63% emplea leña como combustible y un 36% utiliza gas. El 98% tiene acceso a agua entubada. Casi la mitad de la población un 46% no emplea ningún tipo de drenaje, fosa séptica, letrina o sanitarios ecológicos, sólo un 3% cuenta con éstos últimos. La comunidad cuenta con una línea telefónica. También hay servicio de correos. Una persona se encarga de traer desde Tlaxiaco toda la correspondencia a nombre de San Andrés Chicahuaxtla, domicilio conocido y personalmente la entrega a los destinatarios. No se cuenta con una oficina de telégrafos. Tampoco hay transporte público, sin embargo algunos dueños de autos particulares prestan este servicio por una cantidad significativa. Al parecer se han organizado entre ellos, han establecido una tarifa aceptable y en sí funcionan como una ruta del servicio público de transporte, haciendo base en Chicahuaxtla y en Tlaxiaco.

6.- ESCOLARIDAD Y SALUD.

Según los datos de esta fuente, de un total de 673 personas, un 44% tienen un promedio de educación primaria, un 18% de secundaria, un 17% son analfabetas, sólo un 4% son profesionistas y un 7% con preparatoria. Es decir que casi la mitad de la población sabe leer y escribir, lo cual resulta lógico si tomamos en cuenta que estamos hablando de una comunidad altamente bilingüe; pero no quiere decir que hablar español necesariamente implique el dominio escrito del mismo. Sin embargo es pertinente aclarar que el nivel de escolaridad varía de acuerdo al sexo, cuando menos en las generaciones adultas.

De acuerdo al mismo informe, de un total de 771 habitantes contabilizados, una de las principales causas de morbilidad en general en 1998 es la faringitis. Le

siguen los resfriados, la gastroenteritis y la lumbalgia en cuarto lugar. Y las principales causas de mortalidad son la insuficiencia renal y la gastroenteritis. De hecho, según los responsables del Centro de Salud, aunque la solicitud del servicio ha ido en aumento aún prevalecen las practicas curativas tradicionales.

7.- ESCUELA.

La escuela primaria de San Andrés se llama Cuauhtémoc y es de denominación bilingüe. Está ubicada a un costado de la iglesia cerca de la agencia municipal. Excepto algunas aulas que ahora sirven de bodega, casi en su totalidad la escuela es una construcción reciente. Hay dos canchas de basquetbol, una de las cuales es el espacio en donde se realizan los homenajes y la formación. La escuela tiene varias jardineras que están al cuidado de los alumnos, supervisados éstos por sus respectivos profesores. La dirección consta de dos pequeñas habitaciones: una en donde se encuentran algunos libros, la bandera, algunos trofeos; que corresponde al director de la escuela y la otra donde hay una mesa larga, es el espacio de la subdirectora en donde además se realizan algunas reuniones. También hay un pequeño cuarto en donde se guardan varios ejemplares de libros de texto de todos los grados y los instrumentos musicales de la "banda de guerra", entre otras cosas. Las aulas tienen el mismo tipo de mesas de madera y muy antiguas. La escuela también tiene una sección de terreno en donde los niños pueden jugar libremente.

Se trata de una escuela de organización completa con 15 grupos. En total hacen una población de más de trescientos alumnos distribuidos como sigue: 3 grupos de cada grado hasta 3° y 2 grupos para 4°, 5° y 6° grados respectivamente. Hay un profesor y un aula para cada grupo. Aunque la escuela tiene una denominación de indígena bilingüe, sólo algunos maestros del plantel reconocen abiertamente estar a favor de este tipo de educación y son quienes según sus propias estrategias que han ido adaptando, hacen un intento porque la

educación que imparten tenga correspondencia con un modelo de educación indígena bilingüe.

Organización de la escuela

La escuela primaria tiene una función estratégica, no sólo porque en sus aulas se están formando a futuros jóvenes, sino porque en su explanada tienen lugar reuniones que tratan temas importantes para toda la comunidad además de tratar asuntos que tienen que ver directamente con la educación de sus hijos. Las reuniones de padres de familia en la escuela suelen comenzar más tarde de la hora señalada. La mayoría de las asistentes son mujeres que prácticamente duplican a la cantidad de hombres presentes. Tuve oportunidad de asistir a una de sus reuniones en donde se trataron varios puntos sobre las necesidades de la escuela: la reparación de los baños, los instrumentos musicales, ¿qué hacer con los que ya no sirven?, la rehabilitación de las aulas, la construcción de una cancha de fútbol rápido, el apoyo a la gestión escolar (becas) y el incendio de la parcela. La reunión duró aproximadamente 6 horas hasta que finalmente acordaron qué actividades se llevarían a cabo, cuándo, quiénes y de qué manera. La asistencia a este tipo de reuniones para los maestros es casi obligada. La asistencia de los padres de familia fue aproximadamente de 160 padres de familia lo que equivale a un 60% del total. En este tipo de reuniones no se habla español, sólo la lengua materna indígena.

Modelo de educación indígena bilingüe... acciones concretas.

Uno de los maestros de la escuela me habló sobre la propuesta que se trató de instrumentar en 1997, pero en general ésta no tuvo una respuesta positiva por parte de los maestros. Dicha propuesta consistía en alfabetizar en la lengua materna indígena y en base a los avances logrados sobre el dominio de las habilidades en dicha lengua, promover un desarrollo gradual de la segunda lengua. Sólo una maestra que tuvo a su cargo un grupo de primer grado intentó

aplicar la lengua materna para la enseñanza. Al parecer se logró cierto avance ya que cuando los niños pasaron a segundo grado eran capaces de leer en su lengua y al mismo tiempo en español. La maestra después de esto ha vuelto a trabajar de manera tradicional y ellos no saben por qué razón.

El mismo maestro comenta que algunas de las razones por las que no tuvo éxito la propuesta fue que no hubo suficiente apoyo de las autoridades, además de que los propios maestros están en contra de enseñar en lengua materna ya que están convencidos de que es más útil que el niño aprenda español. Al igual que los maestros, los padres de familia tampoco están de acuerdo en que se enseñe a los niños en L1⁴, lo que les interesa es que sus hijos aprendan español. Y además dice que no hay una metodología para aplicar una verdadera educación bilingüe ya que ellos trabajan con el programa oficial que no está adecuado para educación indígena y mucho menos bilingüe. Y que sí hay algunos libros en su lengua, pero que con todo lo que ya tienen que cubrir para el programa oficial, a veces es demasiada carga de trabajo y ya no les da tiempo de trabajar con el libro en su lengua, porque deben apegarse al avance programático. Reconoce que el hecho de hablar a los alumnos en ambas lenguas, no quiere decir que se esté aplicando realmente una educación bilingüe.

8.- LA COMUNIDAD Y EL USO DE LAS LENGUAS

Como señalé antes, San Andrés es una comunidad altamente bilingüe, lo que no implica que la primera lengua esté siendo desplazada (Mena, Muñoz y Ruíz, 1999; Lewin, 1999). De hecho el triqui como lengua materna tiene una gran vitalidad lingüística. Su uso es preferido por la comunidad para situaciones de gran importancia para ésta, como las asambleas generales y las reuniones de padres de familia, así como para las interacciones de la vida cotidiana.

⁴ L1 se refiere a la primera lengua aprendida, en este caso la lengua materna indígena y L2 a la segunda lengua, es decir al español.

Básicamente se puede identificar el uso tanto del triqui como del español a partir de dos grandes contextos, uno el escolar como espacio de interacciones dentro y fuera del aula y el otro, el contexto comunitario; ambos ricos en situaciones comunicativas que en ocasiones se dan a partir del uso no sólo de una sino de las dos lenguas.

... La lengua en la comunidad

En el caso de la comunidad, el uso de las lenguas depende en ocasiones de la instancia o las personas que llevan a cabo determinada actividad. Por ejemplo las misas, bautizos o la procesión al Santo Patrón, son actividades que competen a la iglesia y son organizadas por el sacerdote y algunas personas que lo auxilian, siendo todos ellos extranjeros; es decir no son miembros de la comunidad y no hablan la lengua triqui.

Lo mismo sucede con el Centro de Salud Comunitario como institución de iniciativa externa, en esta caso el gobierno, a fin de proporcionar dicho servicio. Sin embargo cabe señalar que aún es muy poca gente que acude a solicitar consulta. El personal que atiende este centro proviene del exterior y sólo hablan español. Según ellos hay dos factores importantes que tienen relación con este hecho: por un lado en la comunidad tiene mucha vigencia aún la forma tradicional de curación y por otro lado está la lengua como obstáculo a la comunicación entre paciente y médico, lo que limita mucho el servicio.

En el caso de algunas actividades realizadas durante los días festivos como el cambio de mayordomía y la organización para la quema del castillo únicamente se usa la lengua indígena. Se trata de situaciones comunicativas que la gente de la comunidad hace muy propias y por supuesto la gente que participa en la organización es originaria del lugar. Otra actividad que se realizó durante la

fiesta de San Andrés fue un torneo de basquetbol para el cual el uso de una y otra lengua era alternado. Hay que señalar que en el evento participaron equipos de otras comunidades que hablan otras variantes dialectales del triqui u otra lengua, como es el caso del español. Hubo momentos en que los miembros de los equipos usaban su lengua materna, pero hubo otros momentos en que se dirigían a sus compañeros o a la mesa de anotaciones en español. En las transacciones que se realizan el día de plaza en la comunidad hay un uso predominante del triqui, sin embargo también está presente el uso de la segunda lengua, sobre todo porque hay mucha gente que viene de fuera y que habla otra variante o que sólo habla español.

En otras actividades como el tequio y las asambleas comunitarias, o en espacios como la agencia municipal y el ámbito familiar, también la lengua predominante es el triqui; en su forma oral. Y en cuanto a la forma escrita el español como lengua oficial está presente en instancias también de carácter oficial como informes o avisos.

... La lengua en la escuela

Aunque el contexto escolar ha sido considerado uno de los espacios a partir de los cuales se aprende el español como segunda lengua (Mena, 1999), en San Andrés esto se da principalmente al interior del aula ya que existen otros espacios como el patio de recreo en donde hay un predominio del uso del triqui. Por supuesto estas observaciones pueden ser un tanto parciales, ya que el objetivo principal del trabajo no era identificar el uso de las lenguas en las diferentes situaciones comunicativas y por tanto no se puso demasiado énfasis al respecto.

Sin embargo se pudieron identificar algunas situaciones en donde el uso de las lenguas es predominante para una u otra o incluso existe una convivencia de ambas lenguas. Dentro del aula por ejemplo, aunque varios profesores se dirigen a los alumnos en español, los alumnos entre ellos se comunican en triqui o incluso suelen referirse al profesor en su propia lengua. El profesor a su vez no siempre

se dirige a sus alumnos en español, ya que hay conceptos o instrucciones que los alumnos no comprenden, ya sea que lean la información en el libro de texto, en el pizarrón o que el maestro mismo les explique verbalmente; así que frecuentemente hay una nueva explicación para los alumnos en su lengua materna. De este modo, tenemos que, aparentemente dentro del aula hay un uso alternado de ambas lenguas, habría que especificar si esta observación es aplicable a todas las situaciones concretas que se dan dentro del aula o a cuáles y bajo qué circunstancias o para cuáles materias, etc.

Otra de las actividades en donde se usan ambas lenguas, aunque con predominio del español es cuando se realizan honores a la bandera: el himno nacional es en español, las efemérides, las órdenes para la formación, el juramento a la bandera, etc. Sin embargo, también es posible que durante el acto los profesores digan al micrófono algunas palabras en triqui, dirigidas a los alumnos.

Para el evento cultural con motivo de la fiesta de San Andrés, que consistió en la presentación de bailables y poesías individual y coral, en estas últimas sólo se usó la segunda lengua a pesar de que la mayoría de las personas que presenciaban el evento eran madres de familia muchas de las cuales no hablan español. Únicamente en uno de los números se dijeron algunas palabras en la lengua materna indígena que por cierto obtuvo el primer lugar dentro de su categoría.

También hay situaciones en donde hay un uso predominante y preferente del triqui en el ámbito escolar, como las reuniones con padres de familia, la compra - venta de comida o dulces principalmente durante el recreo, así como la comunicación entre los niños también durante el recreo.

En general, se podría decir que aunque hay bastantes personas en la comunidad que hablan español, en su mayoría hombres, hay un uso predominante

del triqui sobre todo en situaciones o espacios relevantes como el ámbito familiar o aquello que tiene que ver con la reproducción de su particular forma de vida como la fiesta de la mayordomía, por ejemplo. Y el español prácticamente lo usan quienes pueden, sólo cuando es necesario, es decir, cuando hay que interactuar con el personal de salud, con el sacerdote, con un vendedor o con algún extraño que llega a la comunidad y les hace preguntas sobre su forma de vida o sobre algún tema en específico. En otras palabras, el triqui como lengua materna, frente al español como segunda lengua, tiene una gran vitalidad lingüística dentro de la comunidad.

9.- ORGANIZACIÓN ECONÓMICA.

Según el texto de *Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca*⁵, una de las principales fuentes de ingresos es la migración cíclica, a los estados de México, Morelos, Sinaloa, a la ciudad de Oaxaca, y a los Estados Unidos de Norteamérica. A través de entrevistas y de pláticas informales pude constatar que efectivamente hay un gran número de personas que salen a trabajar fuera de la comunidad.

San Andrés Chicahuaxtla en general vive una situación económica difícil. Las condiciones físicas del lugar, un suelo accidentado por tratarse de la sierra y los pocos recursos con que dispone la gente del lugar hacen difícil que la siembra les proporcione los insumos necesarios para la subsistencia, sin embargo esto no implica que se deje de trabajar la tierra definitivamente. Más bien su organización económica funciona combinando el trabajo agrícola con otras actividades entre las que están el comercio, la producción artesanal – huipiles, servilletas, rebozos principalmente – y no hay que olvidar que muchos maestros que se desempeñan en la escuela primaria, son originarios de la misma comunidad; incluidos entre ellos los actuales directores del albergue y la primaria .

⁵ Mena, Muñoz y Ruíz, *Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca*, UPN / SIBJEJ, México, 1999.

Durante mi estancia en la comunidad, tuve la oportunidad de conocer algunas de las opiniones que la gente expresa con respecto a la situación económica que se vive, no sólo en la comunidad sino en la región misma; lo cual se resume claramente en las palabras de Don Humberto, habitante del lugar : hay muchos terrenos de cultivo afectados por las heladas, la mayoría de la gente va al día para comer...éste es el peor año para los campesinos pobres afectados ya que ni siquiera habrá maíz en el mercado para que puedan comprarlo. El que las familias tengan un animalito no soluciona el problema sólo lo aligera momentáneamente. Gracias a la entrada de dinero de los migrantes es como las familias logran sobrevivir, la migración fuera de México se da principalmente a California, Oregon y Nueva York. En cuanto a políticas gubernamentales, el gobierno no da un verdadero impulso a las labores agrícolas. El Plan Procampo no soluciona realmente el problema ya que cuando se le proporciona ayuda económica a las personas éstas lo destinan a otro tipo de gastos. Finalmente el Sr. Humberto considera que lo mejor sería apoyar a los campesinos con maquinaria, fertilizante y además con capacitación, porque a veces sucede que les dan algunos recursos como un tipo especial de semilla; pero quienes trabajan la tierra no saben como lograr con ésta un mejor rendimiento.

En cuanto a cifras, según el diagnóstico de salud de la comunidad, un 24% de la población se dedica al campo, el 22.% son estudiantes y el 38% se dedican al hogar, sólo un 1% se dedican a actividades artesanales y otro 1% al comercio. Hay un 6% de empleados y un 3% de profesionistas.

Lunes día de mercado en San Andrés.

A pesar de que este lugar esta relativamente conectado hacia el exterior, aún no cuenta con negocios que ofrezcan gran variedad de productos. San Andrés entre semana más bien parece inhabitado. La gente casi no anda por las calles ni fuera de sus casas, sólo se ve alguna que otra marchanta que vende plátanos o

naranjas en el espacio del mercado. No se observa mucho movimiento. Sin embargo los días lunes en el centro de la comunidad se da una situación extraordinaria: es día de plaza.

Aproximadamente desde las 7:00 de la mañana hay bastante movimiento en la parte central de Chichahuaxtla y a las 9:50 el tianguis está en pleno apogeo. Alrededor de 35 camionetas estacionadas frente a la agencia municipal, en una calle principal y en otra lateral, evidencian la enorme concurrencia de vendedores y también de compradores que se dan cita cada lunes. Las comunidades vecinas de donde provienen son : Sta. Cruz, Llano Zaragoza, San Miguel Progreso, Laguna Guadalupe, San Isidro de Morelos, Copala, San Martín Itunyoso, Sto. Domingo, San Isidro del Estado, Mesonsito; incluso hay quienes vienen desde Putla y Tlaxiaco. Las horas de mayor concurrencia al mercado son de 8:00 a 11:00 de la mañana aproximadamente, ya que al medio día la plaza vuelve a su cotidiana desolación.

Se observa venir a las mujeres con su *tenate*⁶ a la espalda, presurosas a abastecerse de lo necesario para la semana. Es increíble lo que se puede conseguir en la plaza, desde alimentos no procesados, flores, hierbas medicinales, alimentos enlatados, productos para la limpieza, material de electricidad, ropa, zapatos, en fin todo lo que se ofrece los lunes compensa lo que no puede conseguirse entre semana.

De hecho, es el único día de la semana en que uno puede ver a tanta gente reunida en este lugar. Sobre todo en un día de plaza que coincide con un día de *tequio*⁷. Debido a este trabajo colectivo se suspendieron las clases, lo que

⁶ Tenate es un recipiente tejido, de un material de origen natural parecido a la palma, tiene una función similar a una bolsa de mandado. Lo usan principalmente las mujeres. Hay de varios tamaños aunque el tipo de tejido no es muy variable.

⁷ Tequio es una forma de organización para realizar actividades colectivas en beneficio de la comunidad. Todos los jefes de familia, hombres o mujeres, están obligados a participar. Si no pueden hacerlo, deben pagarle a algún mozo para que realice el trabajo o bien cubrir una multa que en 1999, ascendía a \$100 por cada día de tequio.

ocasionó que los niños estén por todas partes, en especial en la plaza; algunos de los cuales están en el puesto ayudando a sus madres. Se encuentran muchos hombres de la comunidad reunidos en la agencia municipal para realizar el *tequio*. Se crea entonces una concurrencia inhabitual. Hombres, mujeres y niños moviéndose en un mismo espacio aunque en diferentes situaciones. El agente municipal por enésima vez vocea algo en triqui, dice algunos nombres y comenta algo sobre el *tequio*.

La plaza central es un hervidero de gente, vista desde lejos se manifiesta como una vibrante alfombra enrojecida que adquiere esa coloración gracias al huipil rojo de las mujeres. Pareciera que la gente que va vestida con colores diferentes, quedara absorbida en ese conglomerado uniforme que se contonea rítmicamente con cada movimiento. De repente esa imagen se queda en mi memoria, es como un cuadro de perfectas dimensiones y colores, en el lugar y tiempo exactos.

10.- ORGANIZACIÓN POLÍTICA.

San Andrés Chicahuaxtla funge como agencia municipal. La autoridad está constituida por cinco grupos que representan cinco funciones principales dentro de la comunidad y que están distribuidas como sigue:

I.

agente municipal suplente
alcalde ordinario
mayor de vara municipal
agente municipal
secretario del agente.

II.

síndico municipal propietario

síndico municipal suplente
vocales (8)
secretario

III.

tesorero municipal
tesorero municipal suplente
vocales
secretario

IV.

alcalde único constitucional
alcalde único suplente
mayor de vara
secretario del alcalde

V.

jefe de policía propietario
jefe de policía suplente
auxiliares (10)

Aunque se supone que la autoridad está distribuida según las funciones, en realidad es posible que mucha de esta autoridad se centre en un solo hombre. El maestro Marcos Sandoval (padre) es una de las personas más importantes en la comunidad. Fue fundador de la escuela primaria y figura central en algunos episodios relevantes de la comunidad. A su casa llegan visitas de otras partes del mundo, según nos comentó él mismo; de Canadá, de Estados Unidos, de Japón. Sus hijos también son personas reconocidas, por ejemplo el maestro Fausto y el Sr. Marcos que se distinguen por sus trabajos y actividades relacionados con la educación y la cultura de la comunidad. La familia Sandoval es sólo una entre otras familias que gozan de prestigio a los ojos del resto de la comunidad, incluso de otras comunidades. El Sr. Marcos (hijo) comenta respecto al poder y quién lo detenta, que hay que presionar al que tiene el poder para que haga bien las cosas. Que el poder se centre en el agente municipal, depende de la propia persona, del

liderazgo, del “jale” que tenga hacia la gente y del dinero para “amarrar” o consolidar el compromiso, ofreciendo refrescos por ejemplo, “hubo un tiempo en que se transfirió al maestro el ideal de hombre de movimiento pero falló” La concepción de poder aquí en la comunidad es ponerse al servicio y el poder occidental es tener al servicio a los demás”, agrega el Sr. Marcos.

La elección de nuevas autoridades se lleva a cabo cada año regularmente en casa del síndico en turno y participan los miembros de la autoridad saliente. Posteriormente se convoca a una asamblea general en la que participa toda la comunidad y en la cual es posible aceptar o rechazar a los miembros de la nueva autoridad propuesta.

11.- ORGANIZACIÓN SOCIAL...EL TEQUIO

El tequio es una actividad que requiere la asistencia voluntaria de las personas, pero si no se tiene voluntad de asistir hay que pagar una multa de aproximadamente \$100 pesos por cada día que éste se lleve a cabo, o bien contratar a otra persona que vaya en representación de quien no pudo ir. Ni siquiera los maestros escapan al trabajo rudo que se requiere en un tequio, ya que generalmente lo que se hace son trabajos de construcción, de limpiar un área de terreno o como en el caso que nos tocó presenciar, que consistía en trasladar los postes de luz prácticamente desde el centro de la plaza, donde los había dejado el camión hasta puntos muy distantes donde hace falta el servicio.

Para trasladar estas enormes y pesadas estructuras de concreto, los hombres amarran palos debajo del poste a modo de camilla. Se requieren cerca de 60 hombres para cargar con mucho trabajo un solo poste. El trabajo resulta bastante arduo sobretodo por lo accidentado del suelo y generalmente sólo una estrecha vereda es la que da acceso para llegar a algún punto de la comunidad.

Por su parte, las maestras de preescolar y primaria también colaboran preparando y sirviendo la comida a los hombres del tequio. Ellas se encargaron de traer frijoles y tortillas de sus casas; preparar el arroz, el agua de sabor y dar de comer a los hombres. Esta ocasión les correspondió el turno a las maestras, pero generalmente este trabajo lo realizan las mujeres que son directamente beneficiadas con el servicio o la obra que se lleve a cabo.

12.- MATRIMONIO.

Tenemos dos versiones sobre la forma en que se lleva a cabo el matrimonio, según las fuentes consultadas.

Una de ellas nos dice que el matrimonio sucede generalmente entre los 18 y 20 años por el civil y cada familia tiene un promedio de cinco hijos. Para que este enlace se lleve a cabo se nombran embajadores para pedir a la novia. Los embajadores realizan varias visitas a la casa de la novia para hacer los arreglos necesarios y acordar la fecha de la boda (Mena, Muñoz y Ruiz, 1999).

La otra fuente indica que el matrimonio se concertaba a través de un anciano que era enviado a casa de los padres de la novia, llevando un obsequio en señal de respeto y amistad. Una vez obtenido el consentimiento para el enlace, el novio presta sus servicios en casa de la novia o bien se lleva a ésta a su casa para experimentar, es decir, vivir juntos. El experimento puede durar hasta tres o cuatro años. Si la relación no funciona, la pareja se separa, En caso contrario "entonces hay fandango en que se come, se bebe licor, se canta y baila" (Civilización trique, 1987:10)

La información que obtuve estando en la comunidad es que efectivamente se suele nombrar a un embajador que vaya en representación del novio a pedir a la novia y para que el matrimonio se lleve a cabo se debe cubrir el “precio de la novia”. Se presume que en la comunidad de Sto. Domingo, a sólo 10 minutos de San Andrés, viven las jóvenes cuyo precio es más alto; una de las razones que argumenta la gente es que son muy bonitas.

Anteriormente los hombres podían tener varias mujeres como esposas, pero en la actualidad es mal visto. Del mismo modo se desaprueba que un hombre se una a una mujer que ya vivió antes con otro hombre y le llaman “fracasada”. De esta manera es difícil que vuelva a rehacer su vida en la comunidad, sobre todo si tuvo hijos con su pareja anterior.

13.- RELIGIÓN Y FESTIVIDADES.

Introducción

Nuestra estancia en la comunidad de San Andrés, cubrió una parte del mes de octubre y los meses de noviembre y diciembre. Esto nos permitió presenciar dos de las fechas más importantes para los habitantes de este lugar. Una corresponde a la celebración de Todos los Santos los días 2 y 3 de noviembre y la otra los días 29 y 30 del mismo mes en que se celebra al Santo Patrón.

A continuación realizamos una breve descripción de cómo se viven en la comunidad estos días especiales. Es pertinente señalar que se han incluido en un mismo apartado los tópicos religión y festividades debido a la innegable relación entre éstos. Hablar de religión en esta comunidad implica hablar de las únicas dos

o tres misas que se celebran durante el año: la misa del día de muertos, otra para realizar bautizos o primeras comuniones y la principal, la misa dedicada a San Andrés. A su vez, estas ocasiones son motivo de celebración la cual se manifiesta muy claramente en el tipo de comida que se prepara, la quema del castillo, el baile, etc.

Día de muertos... las ofrendas

... la iglesia toca las campanas varias veces al día
anuncia la venida de los difuntos ...

//Marcos Sandoval, 42 años//

Las ofrendas para los niños pequeños se ponen el día 31 de octubre y el 1° de noviembre se ponen las ofrendas para los adultos. El rango de edades para considerar a quienes son niños aún, es muy variable. Hay quienes consideran que se es niño hasta los cinco años, hasta los doce o, incluso, se puede considerar a una persona de dieciocho o veinte años dentro de esa categoría si no fueron casados.

Las ofrendas están adornadas con arcos de flores como cempazuchil, flores de palmilla, palmilla verde, palmilla blanca, flor roja y alcatraz. Los alimentos que suelen ponerse son frijoles, chayotes, tortillas, pan, totopos⁸, mole, tamales, y atole de carne; guisado típico de la región. Algunos coinciden en que el número de platos corresponde al número de difuntos. Y en frutas hay plátanos, manzanas,

⁸ Totopos son tostadas de maíz que tienen el tamaño aproximado de una pizza mediana. Se acostumbra prepararlos con otros ingredientes como col picada, jitomate, aguacate y caldillo de frijol; a manera de crema untada. Los totopos preparados se conocen como tlayudas.

naranjas, mandarinas, toronjas y cañas. También se les pone, agua, sal, copal, refrescos, cerveza, agua ardiente y agua bendita.⁹

Las ofrendas pueden tener una o varias imágenes ya sea de Dios, de Cristo, de santos y vírgenes o algún crucifijo. Las imágenes más frecuentes son: La Virgen de Juquila, San Isidro Labrador, San Antonio, La Virgen María, La última cena, Santo Niño de Atocha, Santo Domingo, La Virgen de la Soledad y San Martín. Por supuesto no podían faltar las veladoras, algunos dicen que se pone cualquier número de éstas y otros dicen que debe corresponder al número de difuntos, otros las ponen de acuerdo a sus posibilidades económicas; finalmente la cantidad no es tan relevante siempre que haya una luz que guíe a los difuntos para que no se pierdan en su camino hacia este mundo.

Para festejar la llegada de los difuntos adultos se organizan varias comitivas que recorren la comunidad, deteniéndose un rato en diferentes casas tocando la música tradicional. La ofrenda que se pone en un hogar es generalmente para los parientes del esposo y se puede colocar en cualquier lugar de la casa.

Finalmente los días 2 y 3 se llevan las flores al panteón además de algún alimento que al difunto le gustaba. Los alimentos ofrendados el último día se retiran y se comparten con quien fue a rezar cuando hubo algún difunto en esa casa.

Flores y muertos... el panteón.

El panteón abarca toda la punta de un cerro y está en la parte más alta de la comunidad. Tiene pocas tumbas de loza en relación con la totalidad de ellas. Hay muchas recientes de 1985 a 1999.

⁹ Se visitaron varias ofrendas y por supuesto no en todas se encuentran absolutamente todos los elementos mencionados, pero sí son los más frecuentes.

Por la mañana del día 3 de noviembre pequeños grupos de dos o tres gentes comenzaron a salir de sus casas y a dirigirse lenta y pausadamente hacia el panteón. Traen flores que parecen silvestres y otras como cempazuchil y alcatraz; también traen veladoras e incluso algún alimento para dejar en la tumba del difunto.

Viene gente de diversas partes, ya sea de comunidades de la región o del Estado de México. Un hombre con quien hablé, viene de la ciudad de México, radica allá junto con su familia pero es originario de aquí y vino especialmente para este día a visitar a sus difuntos.

El padre ofició misa en el panteón. No toda la gente se congregó alrededor. Sólo algunas mujeres y unos cuantos hombres. Los demás estaban dispersos limpiando las tumbas que visitaban, o simplemente escuchando. Al final de la misa el padre comenzó a hablar de cuestiones políticas en español. La gente comenzó a irse antes de que el padre diera por concluido el sermón. Después que la mayoría de la gente se retiró aún se escuchaba la música tradicional que comenzó a sonar desde muy temprano hasta entrada la tarde.

...Sobre mayordomía

Durante la fiesta que se hace con motivo de San Andrés, patrón de Chichahuaxtla, tienen cabida varias actividades en las que participan de una u otra forma, si no todos, una parte mayoritaria de los miembros de la comunidad. Estas actividades son: la preparación de la comida, el torneo de basquetbol, bautizos colectivos, eventos culturales, quema del castillo y fuegos artificiales, procesión, misa, baile, así como el cambio de mayordomía.

En la comunidad de San Andrés, la mayordomía es una forma tradicional de organizarse principalmente para llevar a cabo las festividades tanto del Santo Patrón como de la Semana Santa. Sin embargo también suelen realizar obras públicas en beneficio de la comunidad.

La mayordomía se compone de 24 personas, es decir, 12 hombres en coordinación con sus respectivas esposas. Se les denomina socios y dos de ellos tienen mucho mayor responsabilidad con respecto a las diligencias a realizar durante las fiestas ya que fungen como socio "mayor" y su "segundo". Más bien estos dos socios y sus esposas tienen una función directiva con respecto a los demás socios.

Las funciones que realizan en su mayoría los mayordomos son varias. Para este año, la fiesta patronal comenzó desde el día 27 de noviembre pero generalmente se lleva a cabo los días 29 y 30 del mismo mes. Definir que día comienzan los festejos y cuándo terminan, es una de las funciones de los mayordomos y esto depende entre otros factores, de los recursos económicos con que cuenten y la disposición para realizarlo.

Preparar y ofrecer de comer, así como la quema del castillo y los fuegos artificiales son actividades específicas que realizan los mayordomos. Estos deben hacer el presupuesto de lo que se necesita. Luego que se establece el monto de lo que se va a gastar, se divide entre 12 para definir la cantidad que cada pareja aportará; que en este caso fue de \$900. °° También por pareja deben traer unas 90 tortillas y 15 kilos de maíz, además de colaborar con su trabajo físico.

Así pues, convertirse en socio de la mayordomía requiere de un considerable desembolso económico, entre otras cosas; no por nada se hace la petición un año antes a los futuros mayordomos.

Las principales cualidades que se buscan en las personas que se harán socios son posibilidad económica para realizar el gasto, que sean responsables y capaces de trabajar en equipo.

Los mayordomos en turno se encargan de elegir al nuevo socio mayor. Para hacer la petición, visitan al candidato en su casa. Si éste acepta, se hace acreedor a 20 litros de agua ardiente que los socios visitantes llevan para tal efecto. Luego junto con su esposa acuerdan a qué matrimonio solicitarán su participación como socios y que serán como el segundo eslabón de una cadena. Posteriormente ambas parejas deciden a quiénes más invitarán a participar con ellos hasta que los eslabones necesarios sean reunidos. El agua ardiente que el socio mayor recibió cuando aceptó el cargo, se va distribuyendo entre los demás socios que también aceptan colaborar.

El actual socio mayor de San Andrés es el Sr. Antonio Cubas, quien tuvo el cargo durante tres años, nos comenta que se busca para socios preferentemente a los amigos o parientes con quienes se lleva una buena relación y se comparten ideas.

Los eventos de la fiesta patronal

A continuación intentaré hacer un breve recuento de las actividades que se llevaron a cabo durante la fiesta patronal.

Los preparativos para la fiesta comenzaron tres días antes, cuando se acondicionó una de las dos canchas de basquetbol que hay en la comunidad y en la cual tendría lugar el **torneo** anunciado para este evento. Vienen equipos de comunidades vecinas como: San Isidro de Morelos, Sto. Domingo del Estado, Xochistlán, San José Itunyoso, Sta. Cruz, La laguna y San Martín Itunyoso. La mayoría de los presentes son hombres y observan con atención cada jugada. El

monto de los premios oscila entre \$500 y \$800 para la rama femenil y aproximadamente \$2000 para los varones.

Por la mañana del día 29, alrededor de 20 niños fueron **bautizados**. Aunque el sacerdote les recuerda que los niños pueden bautizarse con su ropa de todos los días, incluso con huipil si se trata de niñas; la gente ha preferido vestirlos de blanco. De todos lados surgen los “flash” de las cámaras fotográficas que causaron la irritación del Padre y una monja que lo auxiliaba. A pesar de que éstos pidieron varias veces a los allí congregados que no tomaran fotografías durante la ceremonia, esto fue imposible. Hubo un niño a quien sus padres le pusieron el nombre de “Kevin” y el sacerdote le agregó el nombre de José para “que tuviera un Santo” y le sugirió a la gente que eligiera para sus hijos un nombre cristiano.

Por la tarde de ese mismo día tuvo lugar un **evento cultural** en la escuela secundaria. Participan todos los niveles de educación: inicial, preescolar, primaria y secundaria; presentando poesía individual, coral y bailables. La secundaria está adornada con globos en color azul y rosa. Los espectadores se han congregado al rededor de la explanada, en sillas algunos y el resto en las escalinatas y las jardineras. Como siempre predomina el vivo rojo de los huipiles ahora combinado con el gris de los rebozos. Casi nadie aplaude y a pesar de la insistencia de la persona que está al micrófono sólo se oyen algunas palmas. Son casi las 7:00 de la noche, hace bastante frío, la gente no se ha movido de sus lugares y pareciera que han hecho una sola alfombra de gente tapizando las escalinatas.

Hay una mesa de jurado para elegir a los ganadores que representarán a su escuela en un siguiente concurso de mayor nivel. Las poesías tienen títulos como “Igualdad para todos”, “Robé pan para mis hijos”, “Caudillo”, etc. En los bailables se representa a revolucionarios, Adelitas y Norteños. En todas las participaciones habladas se empleo el español, excepto en un número presentado por la maestra Zaira, en el cual se dijeron unas palabras en triqui.

Por parte de la gente, en su mayoría mujeres, se escuchaban algunos comentarios en triqui. El evento terminó aproximadamente a las 7:00, el viento y el frío son terribles; tal vez por eso a los pocos minutos de terminado, el lugar estaba casi completamente solo.

Aproximadamente a las 8:30 se realizó la **quema del castillo y los toritos** frente a la iglesia. Es de verdad impresionante cómo la gente resiste tan bajas temperaturas sin estar tan abrigados. La iglesia está iluminada, la fachada triste de antes ahora tiene luz. Han puesto el nombre de San Andrés en el frente de la iglesia el cual al ser encendido con fuego, se va iluminando paulatinamente. La gente se ha colocado alrededor de la entrada de la iglesia. Creo que buena parte de la comunidad está presente, de todas las edades. Está prácticamente oscuro. Sólo los juegos artificiales iluminan motes de gente sentada en el pasto o recargada por ahí. Con cada nuevo "torito" la gente se regocija, sobretodo los niños que corren detrás o huyen por delante, según la dirección del torito. Después de la quema del castillo hubo baile, el cual terminó a las dos de la madrugada. Todavía había bastante gente que hubiera querido seguir bailando más tiempo. Esto resulta comprensible si se toma en cuenta que son éstos los únicos bailes que se celebran en la comunidad, la ocasión resulta pues, muy esperada. Sin embargo los músicos argumentaron estar congelándose y esto era literalmente cierto, porque la temperatura ya estaba algunos grados bajo cero.

El día de 30 de noviembre se llevó a cabo la **misa para San Andrés**. Se hizo antes una pequeña **procesión** alrededor de la manzana. Hombres y mujeres por turnos cargan la figura de San Andrés. Hacía un sol quemante pero también hacía viento. Hubo tres paradas o estaciones marcados previamente por una cruz. Rezan un poco en cada parada, luego siguen avanzando entonando un canto y la banda tocando como acompañamiento. Alguien va más adelante lanzando cuetes, los cuales en estas fiestas sobretodo en la mayordomía, significan que ha concluido una actividad, por ejemplo que ha sido sacada la barbacoa del hoyo de

tierra.¹⁰ La procesión duró aproximadamente 40 minutos. Cuando llega el contingente de la procesión ya había mucha gente dentro de la iglesia. Vienen de diversas partes, por ejemplo curanderos de Copala que incluso hacen sus trabajos dentro de la iglesia.

La misa duró aproximadamente 2 horas. La mayoría de la gente platica entre sí en voz baja, otros se distraen con los niños que están jugando. Hay muchos niños llorando inconsolablemente y sus madres no hacen grandes esfuerzos por evitar que lloren. Por supuesto, el sermón fue en español aunque la mayoría de las presentes eran mujeres y son quienes tienen un menor dominio de esta lengua. Al final de la misa la banda musical toca fuera de la iglesia. Y en pocas horas ya hay varios hombres ebrios bailando. Se hizo también un **evento cultural** que organizaron las catequistas que consistió en algunos bailables, el cual no tuvo mucha asistencia.

Aproximadamente a las 5:30 de ese día se inició el **cambio formal de mayordomía** en casa del mayordomo saliente Sr. Antonio Cubas. Hay aproximadamente 35 hombres reunidos en una troje. Primero hacen cuentas, luego firman algunos papeles que entregarán con una caja que contiene algunas cosas antiguas como hilo, cera de campeche, muda de ropa del santo, copal, un banderín, etc.

Los hombres que no están haciendo el trato específicamente hablan en voz baja entre ellos o simplemente escuchan. Llega el momento de ir a entregar la mayordomía a casa del maestro Artemio, nuevo socio mayor. Se forma una comitiva de hombres, mujeres y músicos. Las mujeres llevando los platos con pozole, algunos hombres llevan a San Andrés y otros llevan los cartones de cerveza. Ya en casa del nuevo mayordomo hombres y mujeres se distribuyen en habitaciones distintas, unos entregan otros reciben. Yo decidí seguir a las mujeres

¹⁰ La forma de tocar la campana también significa cosas distintas: por ejemplo el llamado a clases, una defunción, el llamado a una misa o asamblea.

como había venido haciendo días antes, éstas se aglutinaron en una troje pequeña. Dispuestos en el suelo había varios tapetes y otros más enrollados en una esquina. Las mayordomas entrantes ya están sentadas en los tapetes ocupando la mitad de la habitación. Las mayordomas salientes se acomodaron en la otra mitad al momento en que van entregando los platos con pozole a las que ya están sentadas quienes los reciben y antes de que cada plato llegue a un estante apostado a espaldas de las mayordomas sentadas debe pasar por varios pares de manos.

A continuación circulan pequeños vasitos de aguardiente por parte de quienes dejaron el cargo y quienes lo reciben pueden decidir si devuelven o no la atención. En este caso decidieron corresponder e hicieron circular una nueva dotación de la transparente y embriagante bebida. Por su parte, las salientes audazmente pasaban los vasos a otra compañera que los vaciaba en una botella que llevaban a propósito para tal efecto, en otras palabras sólo fingían beber el agua ardiente. Esto se hace supuestamente a escondidas de las entrantes pero ambas sabían perfectamente lo que estaba pasando, lo cual era evidente a través de sus miradas y sonrisas; sin embargo seguían el juego circulando más agua ardiente.

Después de esto todas las mujeres nos trasladamos a la habitación donde se encontraban los hombres. Tuvimos que esperar un rato para poder entrar. El lugar era sumamente pequeño. Los hombres ya estaban con el ánimo bastante elevado, bebían, reían y bailaban. Cuando los señores mayordomos decidieron que era tiempo de permitir bailar a las mujeres, se replegaron a las paredes de la troje. Las señoras entonces llenaron inmediatamente el pequeño espacio al centro de la habitación y continuaron con el baile que sus maridos habían iniciado aproximadamente una hora antes. En esas ocasiones no es común el baile entre hombre y mujer.

La banda de música entonaba melodías características de la región en base a guitarras y violines. El baile aunque parecía consistir únicamente en dar vueltas sobre su propio eje, en realidad no era tan sencillo. La cerveza, el agua ardiente y el espíritu festivo hicieron un buen trío; sobra decir que el ambiente se había tornado muy, muy cálido. Se podían mirar rostros enrojecidos y sonrisas por doquier. No cabe duda que aquellos son unos días especiales.

CAPITULO III

¿TRIQUI, ESPAÑOL O AMBOS?

... IMPORTANCIA Y EXPECTATIVAS

¿TRIQUI, ESPAÑOL O AMBOS?... IMPORTANCIA Y EXPECTATIVAS.

“...cuando queremos platicar en algo
o por ejemplo salimos fuera y queremos que,
que no se entienda algún secreto que tenemos,
que no se entere la gente que habla español,
pues ya manejamos en triqui”

(Sra., Teresa González, madre de familia)

En la primera parte de este capítulo están expuestas algunas de las opiniones y posturas expresadas por maestros, padres y madres de familia, obtenidas a partir de las entrevistas realizadas sobre un aspecto concreto del modelo educativo bilingüe: el uso de las lenguas dentro y fuera del aula. Independientemente de la interpretación que se pueda dar a los testimonios aquí presentados, ellos expresan por sí mismos, aunque de manera individual en cada uno de los casos, una percepción y concepción que es compartida de manera colectiva sobre su realidad inmediata y sobre las *otras* realidades de las que también, inevitablemente son parte. Para complementar este capítulo y como parte de la información obtenida durante la práctica de campo, recuperamos parte de los resultados del debate *Miradas y voces de la educación indígena*, realizado en Oaxaca y al que tuvimos la oportunidad de asistir.

1.- HABLAR TRIQUI... LENGUA MATERNA

San Andrés es una comunidad indígena en donde se habla el triqui como lengua materna. Debido a las interacciones de carácter laboral y comercial principalmente, muchos de los habitantes, en su mayoría hombres, han adquirido el dominio en menor o mayor grado de una segunda lengua: el español. La mayoría de los padres y madres de familia entrevistados no aprendieron a hablar español en la escuela ya que algunos ni siquiera tuvieron esta oportunidad. Casi todos salieron a trabajar fuera de la comunidad desde muy jóvenes, a los 12 o 14

años y es así como adquirieron cierto dominio sobre esta segunda lengua. Algunos de los padres que cursaron la educación primaria refieren su experiencia en la escuela como algo difícil ya que sus maestros venían de comunidades en donde la lengua materna era otra, por ejemplo el mixteco; o tuvieron maestros que sólo les hablaban en español. Uno de los padres de familia y también maestro comenta respecto de la enseñanza en triqui:

“...una de las ventajas es que un día podrán comentarse por escrito a distancia, [nosotros] no pudimos hacer eso porque los maestros que nos educaron no podían hablar el ...triqui” (Mtro. Constantino Fernández, padre de familia)

Testimonios como el anterior fueron respuestas frecuentes entre los padres de familia, sobre el relativo cambio que observan en las circunstancias actuales de la educación en la comunidad, comparado esto con las circunstancias que ellos mismos vivieron. Hace algunas décadas la comunidad era prácticamente monolingüe en lengua indígena, el uso del español como segunda lengua estaba prácticamente restringido al ámbito escolar, específicamente a los maestros y la relación hacia el exterior aún era mínima. Un maestro de 4° grado nos comenta:

“una vez que pusieron la carretera, pues ya las gentes empezaron a salir...salían mujeres, muchachos, muchachas, salían a trabajar pues y ya, ya regresaban pues al año, a los dos años o medio año, ya hablaban español pues ya, ya es diferente...ya empezaron hablar español ahorita pues hasta los chamaquitos de 6, 7 años ya hablan español pero anteriormente no, no yo cuando estuve este en la primaria pues, terminé mi 6° año de primaria pero...no podía hablar español, hablaba yo pero unas cuantas palabras”

Y continúa diciendo:

“...por un lado pues yo digo está bien porque pasó la frontera y las gentes empezaron a salir ya empezaron a llegar los carros, ya el comercio es diferente todos los productos ya, ya aquí en la comunidad ya no hay necesidad de ir a comprar lejos...pero por otro lado pues este, para mí está mal, porque todas las

costumbres que había anteriormente ya, ya cambiando, ya se van los muchachos a la ciudad de México y se casan por allá y ya vienen, regresan y ya ni, ni quieren hablar triqui...con el tiempo las cosas van a seguir cambiando, modificando pues, lo malo es que las costumbres tradicionales de acá se van perdiendo año con año y pues está mal" (Mtro. Valentín Montesinos, padre de familia)

Podemos observar en el testimonio anterior cierta postura ambigua ante la creciente penetración del español y los cambios que esto conlleva. Por un lado, la adquisición de una segunda lengua permite moverse fuera de la comunidad en busca de otras fuentes de subsistencia, lo que por supuesto tiene beneficios en el ámbito económico; incluso algunas personas de la región afirman que es gracias a los ingresos provenientes del exterior que la economía de estas familias puede subsistir. Pero por otro lado, se van produciendo cambios a nivel de las identidades individuales y colectivas de los sujetos.

Uno de los jóvenes originarios de la comunidad, que trabaja en la ciudad de México en una tienda departamental y que estuvo en la comunidad para la fiesta del Santo Patrón, expresa un tanto el rechazo hacia su propia lengua :

"...fui estudiar a Tlaxiaco...si me quedaba aquí iba a seguir hablando triqui"
(Héctor Sierra, 23 años)

Héctor comenta que sus padres están atrasados porque piensan como antes, que no les interesa que sus hijos estudien, únicamente les interesa que sus hijos sepan trabajar y ganar su dinero, que se casen aproximadamente a los 20 años; que se queden en la comunidad y sean campesinos como los demás y reiteró varias veces la siguiente frase: "ya cuando uno va a la ciudad se da cuenta de otras cosas".

Pareciera ser que una de las expectativas entre los jóvenes de la comunidad es salir de ésta en un futuro inmediato, ya sea a laborar o a continuar

sus estudios. Como en el caso de Héctor, hay más casos de chicos que no sólo ya no quieren hablar su lengua, sino que tampoco desean continuar viviendo en su comunidad; una madre de familia comenta cuál es la postura de sus hijos mayores que actualmente viven en la ciudad de México y continúan en ésta sus estudios:

"cuando termina su primaria hay niños que no le gusta estar aquí...bueno yo sé cómo habla mis hijos porque de todos terminaron su secundaria aquí, entonces ya salieron pero, hay unos que le da coraje de nosotros porque que dice que no, no se que hace ustedes, quiere ustedes que nosotros quedamos igual que ustedes y bien que ustedes no, no necesitaban estudio pero nosotros no, dice nosotros queremos estudiar, ora no puedo expresar bien español y cuando explica el director o un maestro de materia y ellos explica bien rápido y no alcanzo a entender el español y no lo alcanzo a también cuando da dictados, no puedo escribir dice un y, y a mí me hace mucho difícil, no sé porqué me estuvieron deteniendo secundaria a mí, me fueron sacar desde nomás terminando primaria y ya me fuera venir aquí [a la ciudad de México] a cursar mi secundaria pero ustedes tienen la culpa porque, ahí lo tuvieron a mi ora y ora que quiero estudiar más y no como que no alcanzo a entender muy bien español dice y se ponen ellos a enojar" (Sra. Luisa Hernández, madre de familia)

Lo que algunos padres de familia han observado, es que principalmente los jóvenes que aprenden una segunda lengua estando lejos de la comunidad, cuando regresan, tienen dificultades para hablar en su lengua materna como señalan las siguientes personas:

"...porque a veces van saliendo fuera de México, ya no pudo hablar en dialecto [hablan] español dos, tres años van aquí México, luego regresa, es que no puedo hablar triqui, así.." (Sr. Rufino Galindo, padre de familia)

"...muchos niños que van México hablan español pero cuando llegan, que sus abuelitas no saben hablar en español entonces no entiende lo que dice el nieto y ellos tampoco entiende que dice la abuelita" (Sra. Magdalena Ramírez, madre de familia)

Aunque es obvio que la lengua materna es un elemento de gran valor en la identidad de las personas, al tratar de explicar verbalmente su importancia los padres de familia entrevistados tuvieron un poco de dificultad, como se puede apreciar en el siguiente diálogo con una madre de familia:

- ¿ por qué cree usted que sea bueno que aprendan a leer y escribir en su lengua?
- sí, para que no se olvide de su lengua materna
- ¿su lengua materna es importante?
- aha..
- ¿por qué es importante?
- ¿la lengua materna?
- si
- para que no se olviden de hablar triqui

Básicamente hay dos razones por las que es importante hablar triqui, según los padres de familia y maestros; una es la razón práctica, ya que es la lengua que se habla en la comunidad

"Pues sí también es importante porque ...aquí también en San Andrés hay pus gente que habla, no sabe hablar español nada y pues como dice mi esposa...ya sabiendo hablar en triqui, ya saluda en triqui" (Sr. Ignacio Benito, padre de familia)

Y la otra razón es más ideal, es decir, en términos de lo que les gustaría que fuera, lo deseable; y esto es que no se pierda la lengua

"...no perder la lengua nativa porque es lo más importante para mí pues lo más importante es la lengua nativa, la lengua materna que se habla en la comunidad y cuidado de no perder pues..." (Mtro. Valentín Montesinos, padre de familia)

2.- LEER Y ESCRIBIR... TRIQUI

Los testimonios presentados en el apartado anterior se refieren tanto a la importancia como a la desvalorización del triqui como lengua hablada, pero también hay que considerarla en su forma escrita. Es importante señalar que al preguntar a los padres sobre la utilidad que podría tener aprender a leer y escribir primero en la lengua materna, en general no respondieron con claridad respecto a las ventajas que esto supone. Tal parece que ni aun algunos maestros que tienen en su haber algunos cursos de capacitación o que tienen a su alcance algunos materiales didácticos sobre la educación bilingüe, tienen bien claro por qué es más conveniente usar la lengua materna que el niño ya habla, con la cual inicia su proceso de socialización y a partir de la cual el niño está en condiciones de realizar una transferencia de las habilidades adquiridas, a una segunda lengua (López, 1989). Por ello es importante que tanto padres como maestros conozcan y se convenzan de las ventajas de la enseñanza en lengua materna y que ésta en vez de truncar el aprendizaje de una segunda lengua, lo favorece, "Si el niño afianza el manejo que tiene de su propia lengua: si aprende a desarrollar determinadas habilidades lingüísticas, tales como, por ejemplo, leer y escribir haciendo uso de la lengua [materna]...no sólo abordará esta tarea con mayor seguridad, sino que también podrá transferir a esta nueva lengua lo que ya sabe hacer con su lengua materna" (López, Enrique, 1989:39). Además de la poca claridad respecto a lo positivo que resulta el uso de la lengua materna para la enseñanza, los docentes tampoco dominan la lectura y escritura en su lengua, según nos comenta uno de los maestros:

"...ahí creo que por un lado falta una información de maestros...porque los maestros no saben leer y escribir en triqui, entonces si no sabe leer y escribir en triqui cómo lo va enseñar a los niños, creo que ahí está el problema y nosotros también ya hemos propuesto de que, de formar talleres; círculos de estudio así en que los maestros aprendan a leer y escribir en triqui, unos asisten otros no" (Mtro. Juan Vásquez, padre de familia)

Respecto a las opiniones en torno a la utilidad de aprender a leer y escribir en triqui, en general, nadie considera el hecho de que se pueda lograr un mejor dominio de su lengua materna y que esto pueda facilitar la adquisición de una segunda lengua, en general, se podría decir que las respuestas se ajustan más a una razón práctica:

"...sabiendo este escribir unas letras en la idioma triqui, pues este ya si alguien quiere mandar unas cartas, tonces ya este mandar por un recado, por un la letra e idioma triqui" (Sr. Agente municipal, Pablo Castillo, padre de familia)

En otro testimonio pareciera plantearse la posibilidad de que el triqui en un momento dado cumpliera las funciones que cumple el español como lengua oficial, por supuesto dentro de la comunidad y sólo en el caso de que se hiciera común el dominio de éste en su forma escrita:

"...la ventaja sería que ...toda la población de Chichahuaxtla aprendieran a leer y escribir, sería una ventaja que también puedan este escribir y leer en triqui y puedan redactar este, los documentos...hacer una carta, hacer un oficio pero ya redactando en triqui pues, pero está un poco difícil, ¿no?" (Mtro. Valentin Montesinos, padre de familia)

De los padres de familia a quienes se pidió su opinión sobre el uso de la lengua materna en el aula, sólo uno de ellos se pronunció en contra de esto, argumentando que no es necesario que en la escuela se enseñe el triqui ya que los niños ya lo saben, lo aprenden desde chicos, por lo tanto no le ve ninguna utilidad, por el contrario; lo que sí es necesario es que los niños aprendan el español, eso es lo que se debiera enseñar en la escuela. Al respecto comenta:

"Para mí no...no estoy muy interesado en eso, porque es la lengua que tenemos, que hablamos aquí" (Sr. Luis Merino, padre de familia)

Una de las madres de familia señala no estar en contra de que la enseñanza dentro del aula también sea en triqui, sin embargo prefiere que la lengua materna no se les enseñe en los primeros grados:

"...se me hace un poco difícil cuando empezaron a enseñar el triqui escuela porque no, no sé por qué pero no, no me gustaba que mis hijos que le aprende triqui en chiquito porque se enreda mucho cuando está chiquito, lugar de enseñar dialecto, enseña uno el español y entonces ya, cuando empieza hablar y como que habla uno y otro y como que uno no le entiende, lo que dice...bueno hablando así revuelto y no pueden ellos hablar bien ...el español digamos ni tampoco pueden hablar bien el dialecto, un sí, uno no, habla bien el español..."
(Sra. Luisa Hernández, madre de familia)

Algunos maestros tratan de explicar la pertinencia del uso de la lengua materna en la enseñanza, manifestando que "así es más fácil". Tal vez se refieren a que resulta más sencillo para ellos y mucho más comprensible para los niños, darles la explicación o instrucción pertinentes en la lengua que ambas partes hablan, el triqui:

"pues está muy bien eso que los niños aprendan a leer y escribir su lengua ya que la primera lengua ¿no?, la lengua materna porque este cuando se trata con los niños se le enseña la lengua materna, pues se le hace más fácil y porque cuando uno va, este, viendo lo que es la segunda pues como que uno no, no entiende y pues sí yo estoy muy de acuerdo sobre la lengua triqui, que es su lengua de los niños yo este, estoy muy, creo que es más fácil eso"(Mtra. Dominga Fernández, madre de familia)

Otro maestro señala la importancia de retomar los conocimientos previos del niño al llegar a la escuela, es decir, lo que es más familiar, uno de estos conocimientos es su propia lengua, sobre la cual ya tiene cierto grado de dominio oral. Además comenta sobre lo inadecuado de emplear la repetición en la enseñanza, ya que a partir de esto no se logra una comprensión real de lo que se está leyendo:

“...tenemos que enseñar a los niños o hacerle ver el niño que aprenda primero lo que tiene cerca, sí debemos enseñar al niño por ejemplo para empezar, de que aprenda su lengua, a leer a escribir y haciendo eso le va a ser más fácil para aprender leer y escribir una segunda lengua sí, porque ahorita lo que estamos haciendo es, sin importar de que los niños no saben hablar el español, le estamos enseñando a que, a que lean y escriban, si es cierto, a veces aprenden a sonorizar las palabras, a sonorizar las letras y no hay una comprensión, no hay una comprensión, es cierto, los niños dan un sonido a un montón de letras que hay en el texto, sin comprensión sí, pero sin embargo si eso lo hicieran en su lengua, pues va haber una comprensión y eso está demostrado que ya lo hemos hecho y este cuando los niños leen un texto que es su propia lengua pues hay una comprensión digamos un 90%” (Mtro. Juan Vásquez, padre de familia)

A partir del comentario anterior y de otros comentarios realizados por el mismo maestro, se pone de manifiesto cierto grado de conocimiento que éste posee sobre algunos aspectos importantes, que deben ser considerados no sólo en la práctica docente de carácter indígena bilingüe sino en la práctica educativa en general. Lamentablemente en la comunidad son todavía pocos los maestros interesados y comprometidos realmente con un modelo educativo bilingüe. Por supuesto la responsabilidad al respecto no recae únicamente sobre los maestros, pero es indudable que el papel que éstos desempeñan en el proceso educativo resulta decisivo.

Respecto al énfasis que debiera ponerse en la enseñanza de la lengua materna antes que en español, una madre de familia hace el siguiente comentario:

“Sí creo que sí, mejor que aprende primero el triqui, luego español, el español se aprende donde sea pues, cualquier lado se habla, la gente aprende, pero triqui no” (Sra. Magdalena Ramírez, madre de familia)

Creo que en este caso, la señora Magdalena se refiere, de manera implícita, al innegable dominio que tiene el español como lengua oficial en diferentes espacios y situaciones comunicativas lo cual tiende a favorecer el aprendizaje del mismo..

3.- EL USO DEL TRIQUI EN EL AULA... ¿QUÉ DICEN LOS PADRES?

La creciente aceptación entre los padres de familia respecto al uso de la lengua materna en el aula, es en parte resultado de la labor que han realizado algunos maestros para informar y convencer a los padres sobre lo benéfico que sería si los niños aprenden primero su lengua materna:

“...antes sí hubo una cierta resistencia pero yo nunca culpo a los padres ...los padres han puesto resistencia por los mismos maestros, hay maestros así como te decía hace un rato de que estas cosas no las ven bien digamos, porque el maestros no lo puede hacer, digamos porque lo ve difícil y entonces ya busca digamos otra forma de hacer que esto se pare, que así se ha hecho...los padres fueron los que fueron concientizándose gracias a varios maestros que también han hecho un esfuerzo de cómo ir demostrando los resultados si, en asambleas por ejemplo...(Mtro. Juan Vázquez, padre de familia)

Un poco lo que ha contribuido a esta aceptación, como lo señala el maestro Juan, es el hecho de presentar resultados concretos por un lado y, por otro, dejar claro ante los padres de familia que sus hijos no sólo podrán leer y escribir en su lengua, sino que además podrán desarrollar las mismas habilidades en la segunda lengua. Lo cual pareciera ser el motivo más importante para que los padres toleren que sus hijos “tengan” que dominar la lectoescritura primero en triqui:

“...la verdad es que los resultados ya lo hemos entregado en asambleas, bueno este grupo trabajó con método bilingüe, obtuvo tales resultados, este otro grupo

del mismo grado, no lo aplicó y tiene este resultado se dijo lo que está...claramente por ejemplo el resultado del que trabajó método bilingüe digamos un 6, el otro grupo alcanza un 3 de calificación, tons ahí se puede comparar y ya los números demuestran ahorita... se ha explicado a los padres... que las cosas no son así como que los niños nomás van aprender su lengua y escribir y hasta ahí, cierto y por otro lado se tiene que enseñar bien el español sí, porque hasta ahorita lo que se está haciendo... no se está enseñando el español en las escuelas, eso de pasar leyendo y escribiendo el español no es enseñar el español" (Mtro. Juan Vásquez, padre de familia)

Es comprensible que el convencer a los padres de familia para que no se opongan a la aplicación de un modelo educativo, del que la mayoría de los maestros no están convencidos, se esté dando como un proceso lento. Es evidente que hay un enorme hueco por falta de información y que esto no se aplica únicamente a los padres de familia. Algunos maestros que se distinguen por su compromiso hacia una práctica docente más acorde a lo que debiera ser la educación bilingüe, coinciden en que los padres de familia en general no tienen conocimiento de lo que se hace o debiera hacerse en la escuela usando la lengua materna y particularmente creo que es peor aún, que no estén convencidos de que su lengua tiene tanto valor como cualquier lengua que pueda ser escrita.

4.- LA SEGUNDA LENGUA... ¿PARA QUÉ?

El aprendizaje de una segunda lengua es una situación no sólo deseable por los padres de familia, sino que ésta se hace cada vez más patente dentro de la comunidad. La migración cíclica principalmente a las ciudades, el comercio en la misma comunidad y fuera de ella para quienes salen a vender sus productos a lugares como Tlaxiaco o Putla; y la escuela como espacio privilegiado para el uso del español; son algunos factores que favorecen el aprendizaje de esta segunda lengua.

Precisamente la escuela caracterizada por favorecer el uso del español, se constituye también en una alternativa viable para los padres de familia, en su interés de fomentar el aprendizaje de esta lengua en sus hijos. La mayoría de los padres entrevistados reconoce mandar a sus hijos a la escuela para que aprendan a leer y escribir español:

" Me interesa pues que allí se aprenden algo de escribir o leer...pues sirve para que si ellas quieren salir afuera...por o menos ya saben leer y escribir, hablan bien el español" (Sra. Teresa González, madre de familia)

El anterior parece ser un argumento bastante lógico; efectivamente, una de las principales habilidades que se adquieren en la escuela sea o no indígena es la lectoescritura. Sin embargo, este argumento adquiere un sentido distinto cuando se trata de comunidades indígenas, en donde la falta de empleos ejerce una presión tal, que la perspectiva de salir a laborar fuera de la comunidad es algo que los padres de familia consideran casi un hecho, y que en el caso de esta comunidad, sería el telón de fondo que subyace a las opiniones de estas personas:

"Es que en la actualidad es muy difícil la verdad el sistema que estamos viviendo es bastante difícil, sí quisiera yo que mis hijos se quedaran aquí, que aquí que vivan, que entonces cómo va a vivir si no hay trabajo porque de alguna manera...tiene que salir...necesitan que comer y ante esa necesidad tienen que salir..." (Mtro. Constantino Fernández, padre de familia)

Para efectos de mayor claridad en la revisión posterior de las entrevistas, realicé preguntas específicas sobre tópicos que consideraba distintos. Por un lado, inquiría sobre el interés en que los niños asistieran a la escuela y un planteamiento diferente iba en torno al interés en que sus hijos aprendieran español. Sin embargo obtuve prácticamente las mismas respuestas para ambas preguntas. Es decir, pareciera que no hay una distinción clara entre lo que es

asistir a la escuela y aprender español, esto haría suponer que para los padres de familia lo primero se reduce a lo segundo, o que ambas cosas son lo mismo.

Asistir a la escuela se relaciona directamente con la posibilidad de salir de la comunidad y conseguir un empleo, asumiendo que en la escuela los niños ya han adquirido cierto dominio de la segunda lengua:

"...porque cuando queremos salir a trabajar, necesitamos...sufrí mucho cuando estoy chico porque papá se murió" (Sr. Domingo Ortega, padre de familia)

Y otro padre de familia responde también haciendo referencia a su propia experiencia y al trabajo:

"Porque cuando estuve...mi papá sufrió mucho de estudio también...yo no estudié mucho digamos...y cuando si va uno a trabajar, pide estudio, que estudio tiene.. piden estudio" (Sr. Rufino Galindo, padre de familia)

Como señalamos en el caso del triqui, el español puede expresarse tanto en su forma oral como escrita. De los padres entrevistados, sólo una madre de familia expresó dicha distinción, aunque no rebasa el patrón dentro del que se podría ubicar al resto de los padres, respecto a considerar la escuela como un puente por el que los niños pueden transitar más seguramente hacia el exterior:

"Aprenden a leer y escribir, salgan cualquier lado, pues ya saben ya no va a ser difícil, porque hay mucha gente que, que no va a la escuela, aunque saben hablar en español, no saben leer" (Sra. Magdalena Ramírez, madre de familia)

De igual modo aprender español supone poder desplazarse hacia contextos urbanos en busca, principalmente, de un empleo:

"..si no sabe uno este el español, va uno por ahí, ciudad...de que digan puro español habla ahí, no hablan dialecto, es bonito aprender porque...un trabajo, si

no sabes hablar bien te regresan...no puedes entrar aquí o esto y lo otro" (Sr. Rufino Galindo, padre de familia)

Aunque en el menor de los casos, el énfasis en el aprendizaje del español en comparación con el interés en aprender triqui, contempla la posibilidad de salir fuera no sólo a trabajar sino a continuar con los estudios:

"...ya no tomas mucho caso al triqui sino ya ponte algo al español porque qué tal si cualquier año que viene que va decir tu papá qué vamos para allá, [a la ciudad de México] que vas a entrar a la escuela y tú no, tú no puedes nada de leer bien la español y no puedes escribir el español y allí no van a pedir el dialecto..." (Sra. Luisa Hernández, madre de familia)

También hay otras utilidades que tiene el aprender español según reconocen los padres de familia, y que no tiene que ver estrictamente con el ámbito laboral, por ejemplo, poder interactuar y comunicarse con los hablantes de esta lengua oficial:

"Porque cuando quieran salir una ciudad o cuando quiere comprar algo, quiere vender algo, hace mucho, mucho difícil si uno no sabe español, es importante español...escuchar radio, escuchar noticias..." (Sra. Luisa Hernández, madre de familia)

Otro comentario sobre la utilidad del español en el sentido de la comunicación y que también es una manifestación común entre los padres de familia es el siguiente:

"Pues más que nada la utilidad le va a servir pues...como segunda lengua pues la oportunidad de que ellos puedan salir fuera y poder platicar con otras gentes" (Mtro. Valentín Montesinos, padre de familia)

Y como señalé antes, la expectativa sobre la inminente salida de la comunidad, está siempre presente, independientemente de los usos que en un momento dado adquiriera esta segunda lengua fuera del contexto comunitario.

A continuación expondremos parte de los resultados relacionados con nuestro tema sobre el debate *Miradas y voces de la educación indígena*¹ realizado en Oaxaca en 1999, al que tuvimos la oportunidad de asistir.

Para el debate se propusieron varios temas pero sólo se eligieron tres: la enseñanza y aprendizaje, la política y el modelo educativo y la comunidad indígena.

Se trabajaron tres preguntas básicas :

- ¿Cómo está la situación actual?
- ¿Qué queremos para el futuro próximo?
- ¿Qué acciones o prioridades proponemos?

¹ El debate “Miradas y voces de la educación indígena” se llevó a cabo como parte del Taller de evaluación y seguimiento de la práctica de campo en la región triqui alta de Oaxaca. Tuvo lugar en Tlaxiaco, Estado de Oaxaca, el día 30 de octubre de 1999. Participaron profesores indígenas del norte y sur de Chile que integraban la pasantía 1999 realizada en nuestro país, madres y autoridades locales triquis, profesores bilingües triquis y autoridades educativas de la zona 232 y personal académico de la pasantía y la Universidad Pedagógica Nacional.

A su vez se formaron cinco equipos que discutieron cada tema con las tres preguntas básicas. Los equipos quedaron conformados como sigue:

- Madres y autoridades locales
- Profesores y autoridades educativas triquis de la zona núm. 232
- Profesores del sur de Chile
- Profesores del norte de Chile
- Personal de la pasantía

A razón de los intereses del presente trabajo nos centraremos en lo que acordaron los dos primeros equipos².

El equipo formado por *madres de familia y autoridades* locales no formulan una opinión acerca de cómo es la situación actual en cuanto a la política y el modelo educativos. Sin embargo señalan que en cuanto a la enseñanza y aprendizaje los niños están atrasados. Piden que se fomente en los niños la conciencia de la diversidad cultural como algo positivo que pudiera en un momento dado contribuir a la unidad regional. Están a favor de que se les enseñe a los niños tanto su lengua materna como el español. También subyace el deseo de que haya más acercamiento entre padres de familia y maestros.

Los *profesores y autoridades educativas de la zona* concluyen que el rechazo que existe hacia el modelo educativo bilingüe por parte de la comunidad en general se debe a la falta de información al respecto, cuyos responsables directos son ellos mismos: los maestros. Al respecto proponen la realización constante de asambleas para difundir no sólo las implicaciones de un modelo educativo bilingüe sino también de las tradiciones y costumbres de la comunidad. Coinciden con las madres de familia y las autoridades locales en que debe haber

² Para mayor información sobre los resultados del debate “Miradas y voces de la educación indígena” ver cuadros que se incluyen en los anexos.

un mayor acercamiento entre padres y maestros en favor de la educación de los niños.

En lo referente a la enseñanza y aprendizaje, señalan que la enseñanza que se imparte es la misma que se proporciona a nivel nacional, es decir, que no está adaptada a las necesidades particulares de las comunidades indígenas. Se propone que padres de familia, maestros y autoridades trabajen colectivamente para la elaboración de planes y programas bilingües así como de una metodología y evaluación que puedan utilizar los maestros indígenas. Cabe señalar que desde 1995 la Ley Estatal de Educación promulgada en Oaxaca permite a las organizaciones de padres de familia opinar y participar en reuniones de carácter técnico – pedagógico para la formulación de planes y programas de estudio.

Y al respecto de la política y el modelo educativo éstos no tienen una continuidad en los niveles superiores. Proponen la creación de propuestas específicas que permitan la capacitación y actualización de los profesores indígenas además de que tengan acceso a niveles educativos superiores.

Para concluir este capítulo, me gustaría señalar dos aspectos básicos que han sido expresados en los testimonios de los padres de familia a lo largo de este capítulo. Por un lado, está la aceptación en términos discursivos sobre el uso de la lengua indígena dentro del aula, específicamente el aprendizaje de la lectoescritura, aunque para los padres el beneficio que esto tendría se queda un tanto en el nivel no de la importancia que la lengua por sí misma tenga, sino más bien de la importancia que ésta adquiere en *función* de; es decir, nosotros padres de familia aceptamos su uso dentro del aula, siempre y cuando esto permita a nuestros hijos en un momento dado tener un mejor dominio de la segunda lengua. Y por otro lado, está una situación que de algún modo justifica las expectativas que se crean en torno a las funciones y la utilidad que podría tener el español como segunda lengua, esto es la falta de oportunidades de desarrollo laboral para los niños y jóvenes que egresan de la educación primaria o secundaria, en otras

palabras, en la comunidad no hay suficientes fuentes de empleo, situación que limita mucho las posibilidades de permanecer dentro de ésta.

CAPITULO IV

ANOTACIONES FINALES

IV.- ANOTACIONES FINALES

A manera de breve conclusión, me permito exponer un par de anotaciones finales. La primera en el sentido de la pertinencia del uso del concepto de ideología retomado de Thompson para tratar de explicar situaciones concretas, en este caso, el uso del español y la lengua indígena dentro y fuera del contexto escolar. Al inicio del presente trabajo quedó asentado que el objetivo del mismo, consistía en descubrir cuáles son los argumentos o razones en que se apoyan los padres de familia y maestros indígenas para intentar promover en sus hijos el aprendizaje del español en detrimento de su lengua materna. Se pretendía comprobar si ésta situación observada un tanto en una comunidad indígena del Estado de Michoacán, se manifestaba también en la comunidad de San Andrés Chichahuaxtla en Oaxaca. La idea general que sirvió de hilo conductor durante el trayecto fue que existe una ideología generalizada entre los padres de familia y maestros, respecto a los beneficios que representa adquirir el dominio de esta segunda lengua, para lo cual nos apoyamos en el concepto de ideología elaborado por Thompson.

Aunque la ideología como concepto es una abstracción y como tal es intangible, es posible usar el concepto para referirnos a hechos o situaciones concretas que si pueden ser observadas. El concepto en sí mismo no expresa un estado de cosas, pero si puede ser útil como herramienta que nos ayude a comprender ese estado de cosas.

Según J. B. Thompson, quien aborda de manera profunda la naturaleza, uso e implicaciones del concepto, podemos hablar de ideología cuando “el significado sirve para establecer y sostener relaciones de dominación” (op. cit. pp. 85). Es decir que podemos hablar de expresiones ideológicas siempre y cuando el significado atribuido a dicha creencia, de algún modo conduzca a una relación de dominación. En este caso, el interés expresado por los padres de familia -incluidos entre ellos los maestros- en cuanto al aprendizaje del español, adquiere un carácter ideológico en tanto que, de alguna manera, sujeta a quienes sólo hablan la lengua materna indígena a una situación de subordinación respecto de quienes también hablan español, ya que son éstos últimos quienes predominantemente ocupan cargos importantes y que implican la toma de decisiones que afectan los intereses de toda la comunidad. Por ejemplo las personas que desempeñan el cargo de síndicos, necesariamente tienen un dominio mínimo del español, ya que no sólo interactúan con los miembros de la comunidad, sino que deben realizar algunas gestiones en el distrito de Putla al cual pertenece la comunidad y en donde la lengua que se habla es el español.

Por otro lado la posibilidad de salir de la comunidad a partir de haber adquirido un dominio mínimo del español y favorecer así la integración a la actividad laboral, pareciera percibirse como haber salido de su estado de marginación, así como la posibilidad de formar parte de alguna manera del sector de la cultura dominante. Lo anterior lleva implícita otra discusión, que tiene que ver

con la identidad y la percepción de sí mismos, que no es el tema de este trabajo, sin embargo no está de más señalar que para muchos de los miembros de esta comunidad el ser diferente, en el caso de hablar una lengua que no es la oficial, es asumido como ser menos, estar en una posición de subordinación. Lo anterior tiene sus justificaciones en parte debido a la marginación y la dominación como situaciones concretas que los indígenas viven, sobretodo si se desenvuelven en un medio urbano. Para los indígenas el hablar su lengua materna en un contexto no indígena contribuye a mantener la situación de dominación que ha prevalecido por siglos y que se manifiesta entre otras formas en actitudes de rechazo, discriminación, en el no respeto a sus derechos humanos, etc. De esta manera el español como lengua oficial es algo no sólo deseado sino promovido en las comunidades indígenas por los miembros de estas; debido en parte y principalmente a la posibilidad de obtener un empleo que podría traducirse en la promesa dentro del imaginario de estas personas en una mejor calidad de vida. Particularmente creo que los indígenas que se incorporan de alguna manera al proceso productivo, no sólo no cambian su situación de dominación debido a su procedencia étnica, sino que además agregan una nueva forma de dominación y esta es la relación de subordinación que se establece entre patrón y empleado. Así, la valoración sobre las bondades del aprendizaje del español, se convierte también en una manifestación ideológica ya que el establecimiento de una relación laboral lleva necesariamente al establecimiento de una relación de dominación, además de mantener una forma de dominación preestablecida por otro canal, en este caso la procedencia étnica.

En este mismo sentido, según el autor, uno de los espacios en donde las relaciones de poder y dominación afectan en mayor medida a las personas, es justamente aula, y es en esta clase de espacios donde las desigualdades y asimetrías de poder y recursos se hacen muy visibles. En nuestro estudio de caso, la figura del maestro como autoridad se reafirma, no sólo por que es el portador de los conocimientos a transmitir, sino porque además, domina habilidades básicas como hablar, leer y escribir en una segunda lengua altamente valorada, como lo es el español.

Una segunda anotación pretende ser una apreciación general respecto de las expectativas de los maestros y padres de familia, en torno al uso de la lengua materna indígena y del español como segunda lengua, según las observaciones en campo y las entrevistas realizadas en la comunidad. En Chichahuaxtla las migraciones hacia el exterior, el intercambio comercial, la introducción de la televisión como medio de comunicación que ya es parte de su realidad cotidiana, son sólo algunos factores que conforman su dinámica cultural e influyen en esta en gran medida. En el caso específico del uso del español, los elementos mencionados repercuten en las percepciones y expectativas que se tienen del entorno inmediato y de un contexto socioeconómico al que cada vez es más necesario incorporarse. A partir de las entrevistas realizadas se encontró que los padres de familia y maestros privilegian el aprendizaje del español en base a una razón fundamental y justificada, esta es, la falta de empleos dentro de la

comunidad. Si no hubiera la necesidad de salir a buscar empleo a otras comunidades o a las grandes ciudades, tal vez el aprender una segunda lengua pasaría a segundo término. No es que en la comunidad de San Andrés en el seno familiar ya no se enseñe a los niños la lengua materna, sino que cada vez se hace más acuciante el aprendizaje de la segunda lengua y a edades muy tempranas en comparación con la generación de los padres de familia.

Prácticamente en todos los testimonios reunidos a partir de las entrevistas, está presente la idea de salir de la comunidad. La importancia y utilidad que tiene el aprendizaje del español es una afirmación en la que coinciden tanto padres de familia como maestros, independientemente de las variaciones en cuanto a la forma de expresarse.

Sin embargo, a partir de los resultados de este estudio de caso, no podemos hablar de un rechazo total a la lengua indígena materna, por el contrario, se podría hablar incluso de una actitud de revaloración hacia la lengua triqui, que es promovida por algunos miembros de la comunidad en su mayoría maestros y que ha provocado actitudes de aceptación entre los padres de familia respecto del modelo educativo bilingüe.

Aún queda mucho por hacer si es que realmente se tiene la intención de que los pueblos indígenas cuenten con una educación que responda a sus necesidades respetando sus manifestaciones culturales y su particular visión del

mundo, tal como se demanda en la propuesta de modificaciones constitucionales que el EZLN vino a promover en días pasados y que por cierto no fue aprobada en los mismos términos. Se trata de una labor que deben de realizar las autoridades del Subsistema de Educación Indígena en colaboración con los responsables a nivel estatal y las autoridades locales. El trabajo de las autoridades estatales debiera ser más de asesoría que de imposición, para permitir de esta manera, la participación de los maestros indígenas con sus propuestas concretas sobre cómo mejorar su propio desempeño ya que son éstos quienes enfrentan diariamente dentro de las aulas la labor de enseñanza.

Una de las cuestiones pendientes es revertir en los maestros la valoración negativa que tienen de su propia lengua y que estos, estén claramente convencidos de los beneficios que implica la enseñanza de la lectoescritura en la lengua materna del educando, para que estos a su vez cuenten con los elementos argumentales que les permitan realizar una mejor labor de concientización con los padres de familia.

Sería pertinente también que en cada zona escolar se designe una comisión que trabaje cuestiones como la historia, las formas de expresión cultural y religiosa, las formas de organización económica y política de cada comunidad indígena o en su defecto de una zona en donde aún a pesar de las diferencias que existen entre las comunidades sea posible elaborar libros de texto y materiales

didácticos que puedan utilizarse en dicha zona, que realmente tengan significado para los niños de estas comunidades.

Es importante señalar que a pesar de la carencia de un modelo educativo bilingüe acorde a las necesidades de las comunidades indígenas, específicamente en el caso de San Andrés, esto no ha impedido que se avance sobre algunos aspectos, por ejemplo: es una comunidad que cuenta con libros de texto hasta cuarto grado, completamente en triqui y creados específicamente para los niños de dicha comunidad. Es decir que se ha procurado que los contenidos de dichos libros sean significativos para los niños a quienes van dirigidos.

También hay que reconocer que la labor de concientización hacia los padres de familia realizada por los maestros, ha sido clave para lograr condiciones favorables al éxito de los intentos que se llevan a cabo respecto de la aplicación de un modelo educativo bilingüe.

Y por último considero que esta relativamente nueva actitud de aceptación de los padres de familia hacia la escuela en general y hacia una educación de tipo bilingüe en particular, es ya, en sí misma, un paso dado hacia una nueva concepción del ser indígena dentro y fuera de su comunidad; independientemente de los factores que confluían para lograr esta aceptación.

ANEXOS

Guía de entrevista para padres de familia:

- 1.- Nombre
- 2.- Lugar de origen
- 3.- Ocupación principal y otras ocupaciones
- 4.- Cual es su lengua materna
- 5.- Cual es su segunda lengua
- 6.- Su experiencia de aprender español
- 7.- Su propia experiencia en la escuela
- 8.- Primera lengua de los hijos, padres y abuelos
- 9.- Segunda lengua de los hijos, padres y abuelos
- 10.- Sobre el uso de las lenguas en los diferentes espacios
- 11.- Lugares o situaciones donde se aprende español
- 12.- Qué grados cursan sus hijos
- 13.- Le interesa que sus hijos vayan a la escuela
- 14.- Por qué cree que deban ir a la escuela
- 15.- Sabe qué tipo de educación reciben sus hijos
- 16.- Le interesa que aprendan a leer y escribir en triqui
- 17.- Qué opina de que en la escuela se les esté enseñando a leer y escribir en triqui
- 18.- Para que les va a servir aprender a leer y escribir triqui
- 19.- Qué opina de que sus hijos aprendan a hablar español
- 20.- Para que les va a servir aprender a hablar español
- 21.- Le interesa que aprendan a leer y escribir español y por qué
- 22.- Qué opina del proyecto específico de educación bilingüe en esta escuela
- 23.- Se considera usted triqui
- 24.- Para usted qué significa ser triqui

Guía de entrevista para maestros:

- 1.- Cual es su comunidad de origen
- 2.- Qué clase de problemas hay en su comunidad y en general en las comunidades indígenas
- 3.- De qué manera participa para resolver los problemas que hay en su comunidad
- 4.- Interés u opinión sobre el proyecto específico de esta escuela respecto a la educación bilingüe
- 5.- Está de acuerdo y por qué
- 6.- Importancia de aprender a leer y escribir en lengua materna
- 7.- Cual es la lengua que se habla en el contexto familiar
- 8.- Importancia de aprender a hablar, leer y escribir español
- 9.- Le han sido útiles los cursos de capacitación para la docencia que ha recibido
- 10.- Sus hijos están aprendiendo a leer y escribir en su lengua materna. En caso de que no sea así, le interesa que lo hicieran
- 11.- Se considera triqui
- 12.- Para usted qué significa ser triqui

Tema	<i>¿Cómo es la situación actual?</i>	<i>¿Qué queremos para el futuro próximo?</i>	<i>¿Qué acciones o prioridades proponemos?</i>
Comunidad	Participan los padres como asociación. Son responsables de cuidar a los niños en el área de la escuela.	Que los niños desarrollen actividades productivas en la escuela.	Que participen los padres en los tequios y que no pierdan su ropa regional y su lengua.
Enseñanza y aprendizaje	Por el momento están mal porque nuestros niños están atrasados.	Queremos que nuestros hijos salgan adelante, que no queden como nosotros. Que sigan enseñando las dos lenguas: español y triqui.	Proponemos que los maestros traten de sacar adelante en la educación a los niños. Traten de superar lo más que pueda, junto con el padre de familia, para que el niño aprenda más y sea mejor ciudadano.
Política y modelo educativo.		Ayudarse entre padres y maestros para que los niños aprendan bien.	Que las escuela enseñe el respeto a las diferentes formas de ser y pensar para fomentar la unidad de la región.

¹Estos resultados sobre el debate “Miradas y voces de la educación indígena” fueron extraídos íntegramente de la Relatoría *Taller de evaluación y seguimiento de la práctica de campo en la región triqui alta de Oaxaca*, facilitado por el Dr. Héctor Muñoz y la Profra. Patricia Mena de la UPN en Oaxaca.

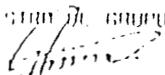
Tema	<i>¿Cómo esta la situación actual?</i>	<i>¿Qué queremos para el futuro próximo?</i>	<i>¿Qué acciones o prioridades proponemos?</i>
Comunidad	No aceptan la educación bilingüe por falta de informaciones por parte del maestro hacia la comunidad.	Que los padres de familia tengan mayor participación, acercamiento con los maestros para la educación de sus hijos.	Asambleas constantes de orientación de una educación bilingüe en las aulas, tradiciones y costumbres de la comunidad.
Enseñanza y aprendizaje	En las escuelas se está enseñando contenidos nacionales y no sistematizados con la educación bilingüe.	Elaboración de un programa específico para la educación indígena con su metodología propia, ejecución, evaluación por parte de los profesores indígenas y comunidad.	Participación de los padres de familia, maestros, autoridades para la elaboración de los planes y programas bilingües.
Política y modelo educativo	La educación bilingüe no tiene continuidad en los niveles superiores, porque las instituciones formadoras no han retomado el papel que les corresponde en la formación de los docentes indígenas.	Que genere propuestas específicas para la capacitación y actualización de los docentes indígenas, así como en la aplicación de los contenidos étnicos.	Que se tome en cuenta a los profesionistas indígenas para que tengan acceso a los niveles superiores y para que haya seguimiento.

LISTAS DE ASISTENCIA DE LOS GRUPOS 4° Y 5° "A" DE LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE CUAUHEMOC, EN SAN ANDRES CHICAHUAXTLA, PUTLA DE GUERRERO OAXACA.²

ANEXO - 5

LISTA DE ASISTENCIA DURANTE EL MES: NOVIEMBRE DE 1997

Nombre	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
1.-Bautista Sánchez Irma																												
2.-Bautista Hernández Diana																												
3.-Castillo Martínez Arturo Javier																												
4.-Cruz Montesinos Ismael																												
5.-Espinoza Santos Eduardo																												
6.-Espinoza Vázquez Luciana																												
7.-Fernández Guadalupe Olga																												
8.-Fuentes García Marco Antonio																												
9.-Gallardo Ortega Julia Miguél																												
10.-González Santiago Beltrán																												
11.-Guzmán Vázquez Verónica																												
12.-Hernández Santiago Elanbell																												
13.-Manuel Bautista Gabriela																												
14.-Merino Bautista Ra. Magdalena																												
15.-Merino Cobas Belicla																												
16.-Ortega Jiménez Susana																												
17.-Ramírez Oliva Daribel																												
18.-Ramírez Santiago Rafael																												
19.-Robles González Armando																												
20.-Santiago González Heriberto																												
21.-Torres Santiago Margarita																												
22.-De Jada López Riquierito																												
23.-Vázquez Hernández Julia Leblino																												
24.-Velázquez Jiménez Draulio																												
25.-																												

EL MAESTRO DEL GRUPO

 PROPRIO DAREMUS SIGILLUM PROTESTANDI DATA

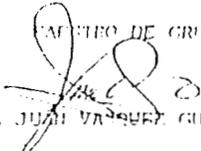
² El trabajo de entrevistas se realizó con la colaboración de padres de alumnos integrantes de estos grupos.

**LISTAS DE ASISTENCIA DE LOS GRUPOS 4° Y 5° "A" DE LA
ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE CUAUHEMOC, EN SAN
ANDRES CHICAHUAXTLA, PUTLA DE GUERRERO OAXACA.²**

ANEXO - 6

**LISTA DE LOS ALUMNOS DEL 5º GRADO, GRUPO "A" DE LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE
"CUAUIHEMOC"**

- 1.- CASTILLO MARTINEZ LUCILA ANGELICA
- 2.- CRUZ CRUZ VERONICA
- II 3.- ESPINOZA VASQUEZ RAUL
- 6 4.- FERNANDEZ GONZALEZ EBERT
- 5.- FUENTES GARCIA BEATRIZ ADRIANA
- 8 6.- LOPEZ FUENTES ROSA
- II 7.- MERINO VASQUEZ TITO
- 6 8.- MONTESINOS FERNANDEZ FALCHA
- I 9.- MONTESINOS HERNANDEZ LETICIA
- I 10.- NICOLAS ESPINOZA ERIBERTO
- 11.- RAMIREZ HERNANDEZ ^{CRISTINA} ~~CRISTINA~~
- 12.- ROBLES GONZALEZ CHERITINO
- 13.- ROJAS BEYES FRANCISCA
- I 14.- ROSAS MIGUEL CATALINA
- 15.- SANTIANA CUBAS CLAUDIA
- 16.- SANTIAGO MONTESINOS JAVIER
- II 17.- SIERRA HERNANDEZ OTILIA
- 18.- VASQUEZ RAMIREZ GERARDO

ENCARGADO DE GRUPO.

LICENCIADO JUAN VASQUEZ GUZMAN.

² El trabajo de entrevistas se realizo con la colaboración de padres de alumnos integrantes de estos grupos.

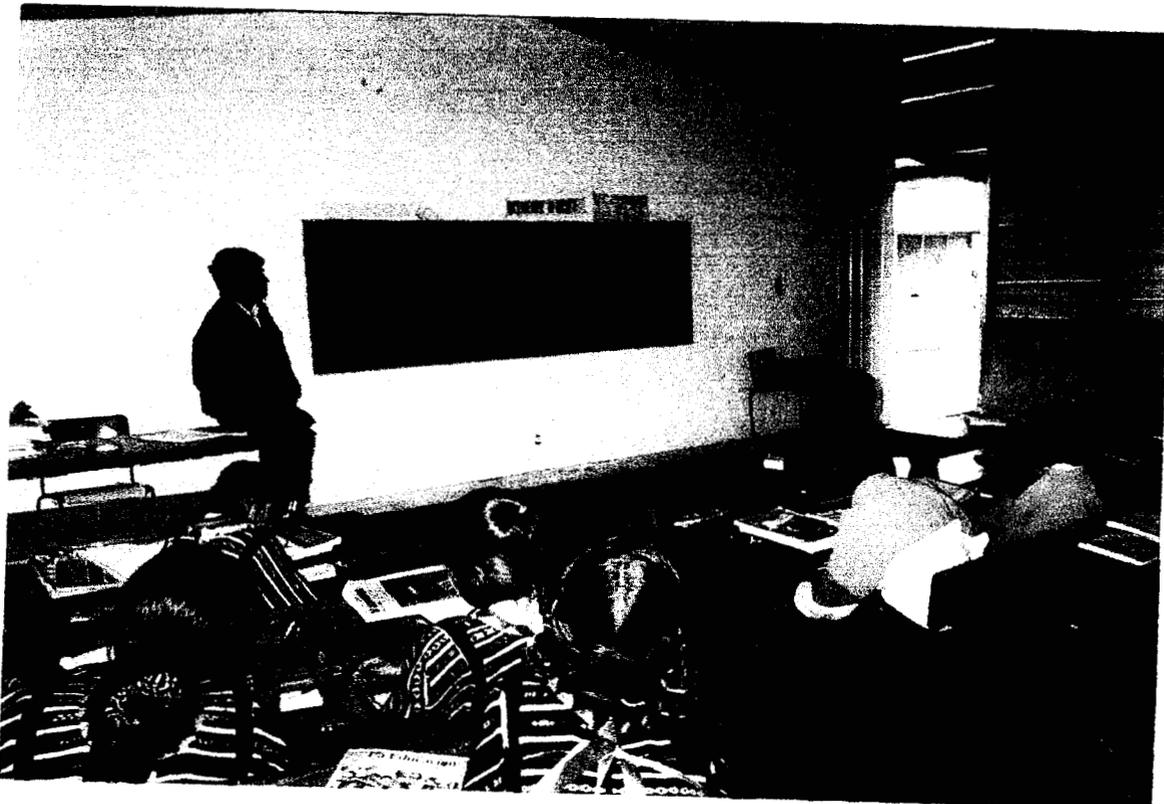


En clase, el maestro Valentín Montesinos Mata y su grupo de
4° "A".

SAN ANDRES CHICAHUAXTLA, OAXACA.



Iglesia de San Andrés apóstol. Feligreses saliendo de misa celebrada en honor a éste. Noviembre 29 de 1999.



En clase, el grupo de 5° "A" de la escuela primaria bilingüe "Cuauhtémoc", el maestro Juan Vásquez Guzmán, explica el ejercicio a realizar. Diciembre de 1999.



Durante el cambio de mayordomía, las socias entrantes y las salientes celebran con aguardiente. Noviembre 30 de 1999.

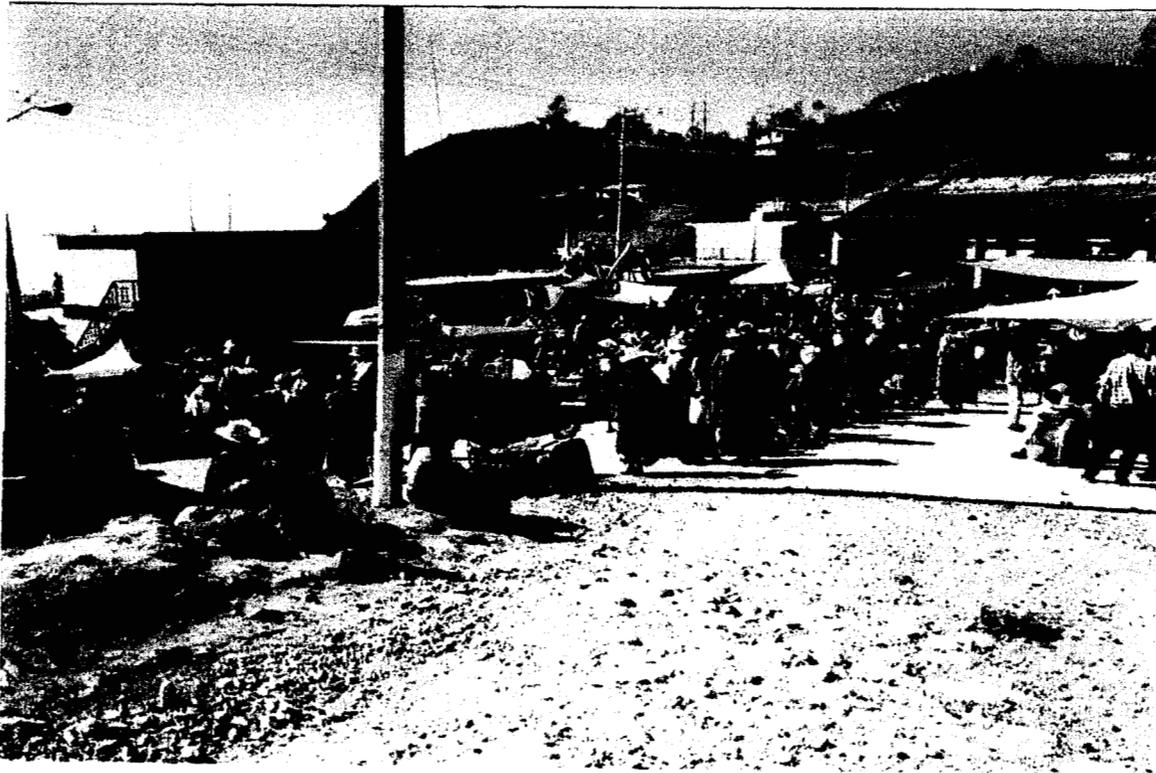


En el día de muertos la Sra. Dominga amablemente aceptó tomarse una foto junto a su ofrenda, dedicada a los adultos. Noviembre 2 de 1999.

SAN ANDRES CHICAHUAXTLA, OAXACA.



Tianguis que se realiza en San Andrés los días lunes, en el cual se puede encontrar gran variedad de productos. Octubre de 1999.



Procesión que se realiza cada año durante la celebración a San Andrés, patrón de la comunidad. Noviembre 30 de 1999.



Lunes día de honores a la bandera, en la escuela primaria.
Octubre de 1999.



A un costado de la explanada en la escuela primaria, madres de familia escuchan y opinan sobre diversos aspectos relacionados con la educación de sus hijos. Diciembre de 1999.

BIBLIOGRAFÍA

AGUADO, JOSÉ C Y MARÍA ANA PORTAL

1992

Identidad, ideología y ritual: un análisis antropológico en los campos de educación y salud, Universidad Autónoma Metropolitana, México.

ALTHUSSER, LOUIS

1970

Ideología y aparatos ideológicos del Estado, Quinto Sol, Medellín.

BARRAZA, IRIS, JORGE GASCHÉ ET AL.

1995

"La educación intercultural ¿cómo hacerla?", en *Kanatari*, 2 de abril de 1995, Perú.

BARTH, FREDRICK

1976

Los grupos étnicos y sus fronteras, Fondo de Cultura Económica, México.

BASAVE, AGUSTIN

1993

México mestizo, Fondo de Cultura Económica, México.

BERTELY, MARÍA Y ADRIANA ROBLES

1997

Indígenas en la escuela, Consejo Mexicano de Investigación Educativa A.C., México.

BONFIL, BATALLA GUILLERMO (COMP.)

1993

Hacia nuevos modelos de relaciones interculturales, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México.

CALVO, PONTÓN BEATRIZ Y LAURA DONNADIEU AGUADO

1992

Una educación ¿indígena, bilingüe y bicultural?, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

CASTELLANOS, ALICIA

1994

"Asimilación y diferenciación de los indios de México", en *Estudios sociológicos*, vol. XII, núm. 34.

Centro Cultural Driqui

1987

Civilización trique, Obtención de la copia original: Marcos Sandoval Cruz. Transcripción: Fausto Sandoval Cruz, Domingo Guzmán Sánchez, Oaxaca, México.

Centro de Salud Comunitario

1999

"Diagnóstico de salud de la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla", Oaxaca, México

COULON, ALAIN

1995a

"La revolución etnometodológica", en *Etnometodología y educación* ", Paidós Educador, España.

1995b

"Un enfoque microsocia de los fenómenos sociales", en *Etnometodología y educación*", Paidós Educador, España.

1995c

"Perspectivas interaccionistas en el campo de la educación" en *Etnometodología y educación*", Paidós Educador, España.

DÍAZ, RODRIGO Y PATRICIA MENA

1991

"La emergencia de una perplejidad, identidad étnica y reflexividad metalingüística", en Alicia Castellanos y Gilberto López y Rivas (coords.), *Etnia y sociedad en Oaxaca*, Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa / Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

ECO, HUMBERTO

1982

Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura, Gedisa / Representaciones Editoriales S.A., México.

EISNER, ELIOT

1998

El ojo ilustrado: indagación cualitativa y mejora de la práctica educativa, Paidós Educador, España.

FILSTEAD, WILLIAM

1995

"Métodos cualitativos", en Cook, T. D. y Reichardt, CH. S *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*, Morata, España.

FRANCO, PELLOTIER VÍCTOR

1992

Grupo doméstico y reproducción social, Centro de Investigaciones y Estudios Sociales en Antropología Social, Colección Miguel Othón de Mendizábal, México.

GASCHÉ, JORGE

1997

"La educación intercultural vista desde la Amazonia peruana", en María Bertely y Adriana Robles, *Indígenas en la escuela*, Consejo Mexicano de Investigación Educativa A. C., México.

GELLNER, ERNEST

1993

Naciones y nacionalismos, Alianza, México.

GOETZ, JUDITH Y MARGARET LECOMPTE

1988

"Características y orígenes de la etnografía educativa", en *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*, Morata, España.

HALBWACHS, M.

1991

“Fragmentos de memoria colectiva”, en *Revista de cultura psicológica*, año 1, núm. 1, Universidad Nacional Autónoma de México / Facultad de Psicología.

IANNI, FRANCIS Y MARGARET ORR

1995

“Hacia un acercamiento entre las metodologías cuantitativas y cualitativas” en Cook, T. D. y Reichardt, CH. S., *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*, Morata, España.

KALMAN, JUDITH

1987

“La producción del texto escrito como proceso: implicaciones para su enseñanza”, en *Colección Pedagógica Universitaria*, núm. 15, Universidad Veracruzana, México.

LEACH, EDMUND

1978

Cultura y comunicación: la lógica de la conexión de los símbolos, Siglo XXI, España.

LEWIN, PEDRO

1999

“La gente de la lengua completa (YI NÍ' NANJ NÍ' ÍNJ). El grupo etnolingüístico triqui”, en Prensa: Alicia Barabas y Miguel Bartolomé, *Configuraciones étnicas en Oaxaca: perspectivas etnolingüísticas para las autonomías*, Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica), México.

LEWIN, PEDRO Y MARÍA TERESA PARDO

1987

“La promoción lingüística en el marco de un proyecto de autoafirmación y movilización cultural: el caso de algunas comunidades de la Sierra Juárez de Oaxaca”, en *Colección Pedagógica Universitaria*, núm. 15, enero- julio, Universidad Veracruzana, México.

Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca, en Extra, Organó de Gobierno Constitucional del Estado Libre y Soberano de Oaxaca, tomo LXXX del 19 de junio de 1998.

Ley Estatal de Educación, Periódico Oficial, Oaxaca, Oaxaca, 9 de noviembre de 1995.

Ley General de Educación, promulgada el 12 de julio de 1993 y publicada en el Diario Oficial de la Federación el 13 de julio de 1993.

LOPEZ, LUIS ENRIQUE

1989

“Lengua y educación, en lengua 2: materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural”, United Nations Economic and Social Council / Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe, Santiago de Chile.

MANRIQUE, Emma.

1987

“Notas sobre métodos y materiales para la educación bilingüe en México”, en *Colección Pedagógica Universitaria*, núm. 15, enero-julio, Universidad Veracruzana, México.

MARTÍNEZ, MIGUEL

“Fundamentación teórica de la metodología etnográfica”, en *La investigación cualitativa etnográfica en educación*, Trillas

MAURIS, JACQUES

1994

“La mundialización y la protección de los idiomas”, en *De lo global a lo local*, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, México.

MENA LEDESMA PATRICIA

1999

“Actitudes lingüísticas e ideologías educativas”, en *Alteridades* núm. 17, pp. 51-70, Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa.

MENA, P., H. MUÑOZ Y A. RUÍZ

1999

Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca, Universidad Pedagógica Nacional / SIBJEJ, México.

MENA, P., H. MUÑOZ Y A. RUÍZ

1996

Práctica docente y actitudes de los maestros bilingües hacia la educación indígena del Estado de Oaxaca, Secretaría de Educación Pública / Universidad Pedagógica Nacional-Oaxaca.

NAHMAD, SITTON SALOMÓN

1998

"Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas de México", en *International Journal of the Sociology of Language*.

NOLASCO, MARGARITA

1997

"Educación bilingüe: la experiencia en México", en María Bertely y Adriana Robles, *Indígenas en la escuela*, Consejo Mexicano de Investigación Educativa A. C., México.

RAMÍREZ, XÓCHITL Y EDUARDO NIVÓN

1995

"El indio y la identidad nacional desde los albores del siglo XX", en Raquel Barceló, María Ana Portal y Martha Sánchez, *Diversidad étnica y conflicto en América Latina: el indio como metáfora en la identidad nacional*, vol. II, Universidad Nacional Autónoma de México / Plaza y Valdéz, México

RAMOS, RAMÍREZ JOSÉ

1996

Educación y etnicidad: procesos de identificación socioétnica en los maestros bilingües mixtecos, Escuela Nacional de Antropología e Historia, (Tesis de maestría en Antropología Social), México.

Relatoría: taller de evaluación y seguimiento de la práctica de campo en la región triqui alta de Oaxaca, Oaxaca de Juárez, noviembre de 1999.

RUÍZ, LÓPEZ ARTURO

1994

Educación indígena: del discurso a la práctica docente,
Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, México.

SEP (SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA)

1992

*Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación
Básica*, México.

SEP (SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA)

1986

Bases generales de la educación indígena.

SEP (SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA)

1996

La educación básica para niñas y niños indígenas,
(Documento inicial de referencia).

SEP (SECRETARÍA DE EDUCACION PÚBLICA)

1982

*Manual de organización y funcionamiento de educación
indígena*, (Colección de manuales administrativos, carpeta
10).

SEP (SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA)

Programa de Desarrollo Educativo 1995- 2000.

TEJERA, GAONA HECTOR

1995

"La comunidad indígena en México: la utopía irrealizada", en
Raquel Barceló, María Ana Portal y Martha Sánchez,
*Diversidad étnica y conflicto en América Latina: el indio como
metáfora en la identidad nacional*, vol. II, Universidad
Nacional Autónoma de México / Plaza y Valdéz , México.

TAYLOR, STEVE Y ROBERT BOGDAN

1992

Introducción a los métodos cualitativos de investigación,
Paidós, España.

THOMPSON, JOHN

1993

Ideología y cultura moderna, Universidad Autónoma
Metropolitana – Xochimilco, México.

“Un día en la escuela Charashmana”, en Kanatari, 2 de abril de 1995,
Iquitos- Perú.

VILLORO, LUIS

1984

Creer, saber, conocer, Siglo XXI, México.

VILLORO, LUIS

1985

El concepto de ideología, Fondo de Cultura Económica,
México.